叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 吉罗妈妈的小女儿(mère Giraud's Little Daughter) 000001

2. 吉罗妈妈的小女儿(mère Giraud's Little Daughter) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

吉罗妈妈的小女儿(Mère Giraud's Little Daughter)
第1/2页

[mɛːr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)]
MÈRE GIRAUDS LITTLE DAUGHTER
母亲 吉罗 小的 女儿

吉罗夫人的小女儿

[baɪ] ['frɑːnsɪs] ['hɒdʒs(ə)n] [bər'net]
By Frances Hodgson Burnett
经过 弗朗西丝 霍奇森 伯内特

弗朗西丝·霍奇森·伯内特

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1877
版权 , -

版权所有，1877年

" [pruːt] ! " [sed] ['ænoʊt] ,
" Prut ! " said Annot ,
" 普鲁特 ! " 说 注释 ,

“普鲁特！”安诺特说道。

[hɜː(r); hə(r)] [s'æbɒts] ['klætə] ['laʊdli] [ɒn] [ðə; ði] [brɪk] [flɔː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [ɪn]
her sabots clattering loudly on the brick floor as she moved more rapidly in
她 鞋底 咔嗒咔嗒 高声 在 这 砖 地面 作为 她 已搬 更多的 快速 在
[hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] .
her wrath .
她 愤怒 .

愤怒之下，她的木屐在砖地上发出响亮的撞击声，她加快了脚步。

" [pruːt] ! ['mædəm] [ʒi'roʊ] , [ɪn'diːd] !
" Prut ! Madame Giraud , indeed !
" 普鲁特 ! 夫人 吉罗 , 的确 !

“呸！吉罗夫人，真是！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
There was a time , and it was but two years ago ,
那里 曾是 一个 时间 , 和 它 曾是 但 二 年 前 ,

曾几何时，就在两年前，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [pleɪn] [mɪə(r)] [ʒi'roʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
that she was but plain Mere Giraud , and no better than the rest of
那 她 曾是 但 清楚的 仅仅 吉罗 , 和 不 更好的 比 这 休息 的
[ˌjuː 'es] ;
us ;
我们 ;

她不过是平凡的吉罗夫人，和我们其他人没什么两样；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['neɪbəz] ,
and it seems to me , neighbors ,
和 它 似乎 到 我 , 邻居 ,

在我看来，邻居们，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] [tuː; tə] [ʃəʊ] [praɪd] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvəd]
that it is not well to show pride because one has the luck to be favored
那 它 是 不是 出色地 到 展示 自豪 因为 一 有 这 运气 到 是 受青睐
[baɪ] ['fɔːtʃuːn] .
by fortune .
经过 财富 .

因运气好而受到命运眷顾就骄傲自满是不明智的。

[weə(r)] , [fə'suːθ] ,
Where , forsooth ,
在哪里 , 真的 ,

究竟是哪里?

[wʊd] ['aʊə(r)] - ['mædəm] - [ʒi'roʊ] [stænd] [ɪf] [lʌk] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]
would our ' Madame ' Giraud stand if luck had not given her a daughter
会 我们的 - 夫人 - 吉罗 站立 如果 运气 有 不是 给定 她 一个 女儿
['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hʌzbənd] ? "
pretty enough to win a rich husband ? "
漂亮的 足够的 到 赢 一个 富有的 丈夫 ? "
如果吉罗夫人没有幸运地得到一个漂亮到足以嫁给富翁的女儿，她还能站得住脚吗?

" [truː] , [ɪn'diːd] ! " ['ekəud] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɔsip] [huː] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərɪŋ]
" True , indeed ! " echoed two of the gossips who were her admiring
" 真的 , 的确 ! " 回声 二 的 这 八卦 WHO 是 她 钦佩
['lɪsnər] .
listeners .
听众 .

"确实如此！"两个爱嚼舌根、仰慕她的听众附和道。

" [truː] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] .
" True , beyond doubt .
" 真的 , 超过 怀疑 .

"没错，毫无疑问。"

[weə(r)] , [ɪn'diːd] ?
Where , indeed ?
在哪里 , 的确 ?

究竟在哪里?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] , [ə; eɪ] ['kʌmli] , [freʃ] - [skɪnd] ['meɪtrən] , [huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
" But the third , a comely , fresh - skinned matron , who leaned against the door ,
" 但 这 第三 , 一个 漂亮 , 新鲜的 - 去皮 护士长 , WHO 倾斜 反对 这 门 ,
"但第三个女人，是一位容貌姣好、皮肤白皙的妇人，倚在门边，

[ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [greɪ] ['stɒkɪŋ] [wɪð] [fɑːst] - ['klæʃɪŋ] ['niːd(ə)lz] , [dɪd] [nɒt] [ˌækwi'es] [səʊ]
and knitted a stout gray stocking with fast - clashing needles , did not acquiesce so
和 针织 一个 肥硕 灰色的 袜 和 快速地 - 冲突 针 , 做过 不是 默许 所以
['redɪli] .
readily .
容易 .

用快速碰撞的针编织了一只结实的灰色长袜，并没有轻易屈服。

" [wel] , [wel] , ['neɪbəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
" Well , well , neighbors , " she said , " for my part ,
" 出色地 , 出色地 , 邻居 , " 她 说 , " 为了 我的 部分 ,
"嗯，嗯，邻居们，"她说，"就我而言，

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] .
I do not see so much to complain of .
我 做 不是 看 所以 很多 到 抱怨 的 .
我看不出有什么值得抱怨的。

[mɛːr] [ʒi'roʊ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪz][æz; əz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd]['kaɪndli][ə; eɪ]
Mère Giraud — she is still Mère Giraud to me — is as honest and kindly a
母亲 吉罗 — 她 是 仍然 母亲 吉罗 到 我 — 是 作为 诚实的 和 亲切地 一个
[səʊl] [æz; əz]['evə(r)] .
soul as ever .
灵魂 作为 曾经 .

吉罗夫人——在我心中她依然是吉罗夫人——一如既往地诚实善良。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] [kɔːld] [hɜː'self] ['mædəm] [ʒi'roʊ] ;
It is not she who has called herself Madame Giraud ;
它 是 不是 她 WHO 有 称为 她自己 夫人 吉罗 ;

自称吉罗夫人的不是她；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌðə(r)z] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [gʊd] [lʌk] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ]
it is others who are foolish enough to fancy that good luck must change
它 是 其他的 WHO 是 愚蠢 足够的 到 想要 那 好的 运气 必须 改变
[wʌnz] [əʊld] [weɪz] .
one's old ways .
一个人的 老的 方式 .

而另一些人则愚蠢地认为，好运必然会改变一个人的旧习。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] ['pɜːsənɪdʒ] ,
If she had had the wish to be a grand personage ,
如果 她 有 有 这 希望 到 是 一个 盛大 人士 ,

如果她曾渴望成为一位显赫人物，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɒt][hæv; həv][left]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [ænd; ənd][hæv; həv][dʒɔɪnd] ['mædəm]
would she not have left our village before this and have joined Madame
会 她 不是 有 左边 我们的 村庄 前 这 和 有 加入 夫人
[lə'grɑːnd][ɪn]['pærɪs] .
Legrand in Paris .
罗格朗 在 巴黎 .

她难道不会在此之前离开我们村，去巴黎和勒格朗夫人团聚吗？

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]
On the contrary , however , she remains in her cottage , and is as good a
在 这 相反 , 然而 , 她 遗迹 在 她 小屋 , 和 是 作为 好的 一个
['neɪbə(r)] [æz; əz]['evə(r)] ,
neighbor as ever ,
邻居 作为 曾经 ,

然而，事实恰恰相反，她仍然住在她的小屋里，一如既往地是一位好邻居。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz][ɒv; əv] ['mædəm]
even though she is fond of talking of the carriages and jewels of Madame
甚至 尽管 她 是 喜爱 的 说 的 这 马车 和 珠宝 的 夫人
[lə'grɑːnd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒn][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ˌmæl'zɜːrb] .
Legrand and her establishment on the Boulevard Malesherbes .
罗格朗 和 她 建立 在 这 大道 雄性草本植物 .

尽管她喜欢谈论勒格朗夫人的马车和珠宝，以及她在马勒塞尔布大道上的店铺。

[ɪn][fækt] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ,
In fact , I ask you ,
在 事实 , 我 问 你 ,

事实上，我想问你，

[huː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [nɒt] [rɪ'dʒɔɪs]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huːz]
who of us would not rejoice also to be the mother of a daughter whose
WHO 的 我们 会 不是 麾 还 到 是 这 母亲 的 一个 女儿 谁
['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [gʊd] ? "
fortune had been so good ? "
财富 有 到过 所以 好的 ? "

我们当中谁不想拥有一个如此幸运的女儿呢？

" [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [truː] , " [k'ɒmɛntɪd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['kʌp(ə)l] , ['nɒdɪŋ] [ðeə(r)] [waɪt] - [kæpt]
" That also is true , " commented the amiable couple , nodding their white - capped
" 那 还 是 真的 , " 评论 这 可亲 夫妻 , 点头 他们的 白色的 - 封顶
[hedz] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [eə(r)] .
heads with a sagacious air .
头部 和 一个 明智 空气 .

"那也是事实,"这对和蔼可亲的夫妇评论道,他们戴着白色帽子的脑袋带着睿智的神情点了点头。

" [truː] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] .
" True , without doubt .
" 真的 , 没有 怀疑 .

"没错,毫无疑问。"

" [bʌt; bət]['ænoʊt] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] : —
" But Annot replied with a contemptuous shrug of her shoulders : —
" 但 注释 回复 和 一个 轻蔑的 耸肩 的 她 肩膀 : —

但安妮特只是轻蔑地耸了耸肩,回答道:——

" [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mædəm] [ʒi'roʊ] [ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ˌmæl'zɜːrb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Wait until Madame Giraud is invited to visit the Boulevard Malesherbes , " she said .
" 等待 直到 夫人 吉罗 是 受邀 到 访问 这 大道 雄性草本植物 , " 她 说 .

"等着瞧吧,等吉罗夫人受邀参观马勒塞尔布大道的时候,"她说。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [hɜːd] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [jet] . "
" We have not heard that this has happened yet . "
" 我们 有 不是 听到 那 这 有 发生 然而 . "

"我们还没有听说这件事发生过。"

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] - [nɒt][gəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [liːst] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
" She would ' not go if she were , at least not to remain .
" 她 会 - 不是 去 如果 她 是 , 在 至少 不是 到 保持 .

"如果她真的要走,她至少不会留下来。"

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] ,
Her heart has grown to the old place she bore her children in ,
她 心 有 生长 到 这 老的 地方 她 钻孔 她 孩子们 在 ,

她的心已经回到了她生儿育女的那个地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜː'self] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][məʊst] ['sensəbli] : - ['lɔːr] [ɪz] [jʌŋ] ,
and she has herself said to me most sensibly : ' Laure is young ,
和 她 有 她自己 说 到 我 最多 明智地 : - 劳拉 是 年轻的 ,

她本人也曾非常明智地对我说:"劳拉还年轻,

[ænd; ənd] [wɪl] [lɜːn] ['iːzəli] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ; [ai][ˌeɪ 'em][əʊld] ,
and will learn easily the ways of the great world ; I am old ,
和 将要 学习 容易地 这 方式 的 这 伟大的 世界 ; 我 是 老的 ,

并且会很容易地学会世事通道;我已经老了,

[ænd; ənd] ['kænɒt] ; [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)][æt; ət] [həʊm] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['neɪbəz] . -
and cannot ; I am better at home among my neighbors . '
和 不能 ; 我 是 更好的 在 家 之中 我的 邻居 . -

而且不行;我还是和邻居们待在一起更自在。

['daʊtləs] , [haʊ'evə(r)] ,
Doubtless , however ,
毫无疑问 , 然而 ,

毫无疑问,

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [peɪ] ['mædəm] [lə'grɑːnd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn]['pærɪs] ,
In course of time she will pay Madame Legrand a visit at her home in Paris ,
在 课程 的 时间 她 将要 支付 夫人 罗格朗 一个 访问 在 她 家 在 巴黎 ,

她迟早会去巴黎拜访勒格朗夫人。

[ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃæ.təʊ] [wɪtʃ] [məˈsjɜː] [ləˈgrɑːnd] [ɒv; əv] [kɔːs] [pəˈzesɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪtʃ]
or at the château which Monsieur Legrand of course possesses , as the rich
或者 在 这 城堡 哪个 先生 罗格朗 的 课程 拥有 , 作为 这 富有的
[ænd; ənd] [ˌærɪstəˈkrætɪk] [ˈɔːlweɪz] [duː; də] . "
and aristocratic always do . "
和 贵族 总是 做 . "

或者去勒格朗先生的城堡，当然，就像所有富有的贵族一样。"

" [ˈdaʊtləs] ! " [sed] [ˈænoʊt] , [ˈgrɪmli] ; " [ˈdaʊtləs] .
" Doubtless ! " said Annot , grimly ; " doubtless .
" 毫无疑问 ! " 说 注释 , 阴沉地 ; " 毫无疑问 .

"毫无疑问！"安诺特神色凝重地说；"毫无疑问。"

" [ˈɒnɪst] [dʒiːn] [pɑːst] [ðə; ði] [snɪə(r)] [baɪ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [staʊt] [ˈgrævəti] [ɒv; əv]
" Honest Jeanne Tallot passed the sneer by , and went on with stout gravity of
" 诚实的 珍妮 塔洛特 通过了 这 冷笑 经过 , 和 去 在 和 肥硕 重力 的
[dɪˈmiːnə(r)] : —
demeanor : —
风度 : —

诚实的珍妮·塔洛特对那番嘲讽不以为意，继续以沉稳严肃的神态说道：——

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈəʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ˈsʌmwɒt] [bleɪmd] [mɛːr] [ʒiˈroʊ] ,
" There is only one thing for which I somewhat blamed Mère Giraud ,
" 那里 是 仅有的 一 事物 为了 哪个 我 有些 被指责 母亲 吉罗 ,

"只有一件事我有点怪罪吉罗夫人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈskeəsli] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdjuːti] [təˈwɔːd] [ˈvælənˌtiːn] .
and that is that I think she has scarcely done her duty toward Valentin .
和 那 是 那 我 思考 她 有 几乎 完毕 她 责任 朝向 瓦伦丁 .

也就是说，我认为她几乎没有尽到对瓦伦丁的责任。

[hiː; hi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˈʌgli] [læd] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːl] ,
He disappointed her by being an ugly lad instead of a pretty girl ,
他 失望的 她 经过 存在 一个 丑陋的 小伙子 反而 的 一个 漂亮的 女孩 ,

他让她失望了，因为他不是个漂亮的女孩，而是个丑陋的男孩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɪm] .
and she had not patience with him .
和 她 有 不是 耐心 和 他 .

她对他没有耐心。

[ˈlɔːr] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] .
Laure was the favorite .
劳拉 曾是 这 最喜欢的 .

劳拉是最受欢迎的。

[wɒtˈevə(r)] [ˈlɔːr] [dɪd] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,
Whatever Laure did was right , and it was not so with the other ,
任何 劳拉 做过 曾是 正确的 , 和 它 曾是 不是 所以 和 这 其他 ,

劳拉所做的一切都是正确的，而另一个人则不然。

[ðəʊ] [ai] [maɪˈself] [nəʊ] [ðæt] [ˈvælənˌtiːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd] [ˈtendə(r)] - [hɑːtɪd] . "
though I myself know that Valentin was a good lad , and tender - hearted . "
尽管 我 我 知道 那 瓦伦丁 曾是 一个 好的 小伙子 , 和 投标 - 心地 . "

虽然我自己知道瓦伦丁是个好孩子，心地善良。

" [wʌns] , " [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪt] [kæp] ,
" Once , " put in a white cap ,
" 一次 , " 放 在 一个 白色的 帽 ,

"曾经，" 戴上一顶白帽子，

" [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [biːt] [hɪm] [sɪ'vɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fel] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]

" I saw her beat him severely because he fell with the little girl in his arms

" 我 锯 她 打 他 严重 因为 他 跌倒 和 这 小的 女孩 在 他的 武器

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

and scratched her cheek ,

和 刮痕 她 脸颊 ，

“我看到她狠狠地打了他，因为他抱着小女孩摔倒了，抓伤了她的脸颊。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

and it was not his fault .

和 它 曾是 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stəʊn] .

His foot slipped upon a stone .

他的 脚 滑倒了 之上 一个 石头 .

他的脚踩到石头上滑了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ['keəfəli] [ænd; ənd] ['tendəli] [ɪ'nʌf] .

He was carrying the child carefully and tenderly enough .

他 曾是 携带 这 孩子 小心 和 温柔地 足够的 .

他抱着孩子，动作十分轻柔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ['neɪbə(r)] .

You are right in calling him a good lad , neighbor Tallot .

你 是 正确的 在 呼叫 他 一个 好的 小伙子 ， 邻居 塔洛特 .

邻居塔洛特，你说得对，他是个好小伙子。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , — ['vælənˌtiːn] [ʒi'roʊ] , — [ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,

He was a good lad , — Valentin Giraud , — and fond of his mother ,

他 曾是 一个 好的 小伙子 ， — 瓦伦丁 吉罗 ， — 和 喜爱 的 他的 母亲 ，

他是个好孩子——瓦伦丁·吉罗——而且很爱他的母亲。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv][hɪm] . "

notwithstanding that she was not fond of him . "

虽然 那 她 曾是 不是 喜爱 的 他 . "

尽管她并不喜欢他。

" [jes] , " ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] ;

" Yes , " added her companion ;

" 是的 ， " 额外 她 伴侣 ；

“是的，”她的同伴补充道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] .

" but it is a truth that he was a great contrast to the girl .

" 但 它 是 一个 真相 那 他 曾是 一个 伟大的 对比 到 这 女孩 .

“但不可否认的是，他和那个女孩形成了鲜明的对比。”

[məʊn] [djuː] !

Mon Dieu !

星期一 上帝 ！

我的天哪！

[hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] ['bɒdi] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [sæd] [aɪz] [ænd; ənd] ['ʌgli] [feɪs] !

his long limbs and awkward body , his great sad eyes and ugly face !

他的 长的 四肢 和 尴尬的 身体 ， 他的 伟大的 伤心 眼睛 和 丑陋的 脸 ！

他那长长的四肢和笨拙的身躯，他那双悲伤的大眼睛和丑陋的脸！

[waɪl] ['lɔːr] , — [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)][ænd; ənd] [waɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn][ə; eɪ]
While Laure , — was she not tall and slender and white , like a lily in a
尽管 劳拉 , — 曾是 她 不是 高的 和 苗条 和 白色的 , 喜欢 一个 百合 在 一个
['gɑːd(ə)n] ?
garden ?
花园 ?

而劳拉，——她难道不是像花园里的百合花一样高挑纤细、皮肤白皙吗？

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [səʊ]
And her voice was like the ringing of silver , and her eyes so
和 她 嗓音 曾是 喜欢 这 铃声 的 银 , 和 她 眼睛 所以
[sɒft] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] .
soft and large .
柔软的 和 大的 .

她的声音如同银铃般清脆悦耳，她的眼睛又大又柔和。

[æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [æz; əz][wʌn] [siːz] [hɪm][ɪn][ðə; ði]
As an infant , she reminded one of the little Jésu as one sees him in the
作为 一个 婴儿 , 她 提醒 一 的 这 小的 - 作为 一 看到 他 在 这
[tʃɜːtʃɪz] .
churches .
教堂 .

她小时候的样子，让人想起教堂里看到的耶稣幼像。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [mɛːr] [ʒi'roʊ] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
No wonder that Mère Giraud fretted at the difference between the two .
不 想知道 那 母亲 吉罗 有格纹的 在 这 不同之处 之间 这 二 .

难怪吉罗太太会对两者之间的差异感到焦虑。

[ænd; ənd]['vælənˌtiːn][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] , [ænd; ənd] [wɒt] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
And Valentin was her first , and what mother does not look for
和 瓦伦丁 曾是 她 第一的 , 和 什么 母亲 做 不是 看 为了
[greɪt] [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ?
great things in her first ?
伟大的 事物 在 她 第一的 ?

瓦伦丁是她的第一个孩子，哪位母亲不对自己的第一个孩子寄予厚望呢？

[wiː; wi] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [tʃɑːms] [ɪf] [wʌn]
We cannot help feeling that something must come of one's own charms if one
我们 不能 帮助 感觉 那 某物 必须 来 的 一个人的 自己的 魅力 如果 一
[hæz; həz] ['eni] ,
has any ,
有 任何 ,

我们总觉得，如果一个人有魅力，就应该利用这些魅力做出一些贡献。

[ænd; ənd] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [braɪd] .
and Mère Giraud was a handsome bride .
和 母亲 吉罗 曾是 一个 英俊的 新娘 .

吉罗太太是一位漂亮的新娘。

[æn; ən] ['ʌgli] ['bæntlɪŋ] [siːm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][wʌn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [pə'tɪkjələli] [æt; ət][fɜːst]
An ugly bantling seems to offer one a sort of insult , particularly at first
一个 丑陋的 班特林 似乎 到 提供 一 一个 种类 的 侮辱 , 特别 在 第一的
,
,
,

粗鲁的争吵似乎会给人一种侮辱的感觉，尤其是在一开始的时候。

[wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [veɪn] . "
when one is young and vain . "
什么时候 一 是 年轻的 和 徒劳 . "

当一个人年轻气盛、虚荣心强的时候。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [gɜːl] [ðæn; ðən] ['lɔːr] [ʒi'roʊ] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] , " [sed] [dʒiːn] .

" There was no more beautiful young girl than Laure Giraud at sixteen , " said Jeanne Tallot .

" 那里 曾是 不 更多的 美丽的 年轻的 女孩 比 劳拉 吉罗 在 十六 ， " 说 珍妮 塔洛特 .

“十六岁的劳拉·吉罗是最美丽的年轻女孩，”珍妮·塔洛特说道。

" [ænd; ənd] [nʌn] [mɔː(r)] ['juːsləs] , " [sed] ['ænoʊt] ['laʊdli] .

" And none more useless , " said Annot loudly .

" 和 没有任何 更多的 无用 ， " 说 注释 高声 .

“而且没有比这更没用的了，”安诺特大声说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [ɪz] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] .

" Give me a young girl who is industrious and honest .

" 给 我 一个 年轻的 女孩 WHO 是 勤劳 和 诚实的 .

“给我一个勤劳诚实的年轻女孩。”

[maɪ] ['mɑːgət] [ɪz] ['betə(r)] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæn; ðən] ['lɔːr] [ʒi'roʊ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] ;

My Margot is better provided for than Laure Giraud was before her marriage ;

我的 玛戈特 是 更好的 假如 为了 比 劳拉 吉罗 曾是 前 她 婚姻 ；

我的玛戈特比劳拉·吉罗婚前的生活条件要好得多；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [waɪt] , [nɔː(r)] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spæn] [ə'raʊnd] .

but her hands are not white , nor is her waist but a span around .

但 她 双手 是 不是 白色的 ， 也不 是 她 腰部 但 一个 跨度 大约 .

但她的手并不白皙，腰围也只有一圈。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] .

She has too much work to do .

她 有 也 很多 工作 到 做 .

她工作太多了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [tɔːl] , [waɪt] ,

She is not a tall , white ,

她 是 不是 一个 高的 ， 白色的 ，

她不是一个高挑的白人，

['sweɪɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [huː] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [tʃɜːn] [ænd; ənd] [tend] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [huː] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fuːd] .

swaying creature who is too good to churn and tend the creatures who give her food .

摇晃 生物 WHO 是 也 好的 到 搅动 和 趋向 这 生物 WHO 给 她 食物 .

摇曳生姿的生物，心地善良，不忍心搅动和照料那些给她食物的生物。

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] ['lɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I have heard it said that Laure would have worked if her mother had permitted it ,

我 有 听到 它 说 那 劳拉 会 有 工作 如果 她 母亲 有 允许 它 ，

我听说，如果劳拉的母亲允许，她也会去工作。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
but I don't believe it .
但 我 不 相信 它 .

但我并不相信。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [lʊk] .
She had not a working look .
她 有 不是 一个 在职的 看 .

她看起来不像是在工作。

[ˌmædəmwə'zel] ['lɔːr] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv]['hʌmb(ə)l]['piːp(ə)l] ;
Mademoiselle Laure was too good for the labor of humble people ;
小姐 劳拉 曾是 也 好的 为了 这 劳动 的 谦逊的 人们 ;

劳尔小姐不屑于从事卑微之人的劳动;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [lɜːn] [ə; eɪ][faɪn] , ['delɪkət] [treɪd] . "
she must go to Paris and learn a fine , delicate trade . "
她 必须 去 到 巴黎 和 学习 一个 美好的 , 精美的 贸易 . "

她必须去巴黎学习一门精湛的手艺。

" [bʌt; bət] [gʊd] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [pʊt][ɪn] [dʒiːn] , " [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)]
" But good came of it , " put in Jeanne Tallot , " It proved all the better
" 但 好的 来了 的 它 , " 放 在 珍妮 塔洛特 , " 它 已证实 全部 这 更好的
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "
for her . "
为了 她 . "

“但结果却很好,”珍妮·塔洛特插话道,“这对她来说反而是件好事。”

" [let] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [θæŋk] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [ðen] , " [kraɪd]['ænoʊt] , [kən'temptʃuəsli] .
" Let her mother thank the Virgin , then , " cried Annot , contemptuously .
" 让 她 母亲 感谢 这 处女 , 然后 , " 哭 注释 , 轻蔑地 .

“那就让她母亲感谢圣母玛利亚吧,”安诺轻蔑地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði]['betə(r)] ; - [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [ðə; ði] [wɜːs] ;
" It might not have proved the better ; ' it might have proved the worse ;
" 它 可能 不是 有 已证实 这 更好的 ; - 它 可能 有 已证实 这 更糟 ;

“结果可能并非更好;结果可能更糟;

['iːv(ə)l] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [gʊd] .
evil might have come of it instead of good .
邪恶的 可能 有 来 的 它 反而 的 好的 .

这件事可能带来的不是好处而是坏处。

[huː] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][hæz; həz][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
Who among us has not heard of such things ?
WHO 之中 我们 有 不是 听到 的 这样的 事物 ?

我们当中谁没听说过这类事情呢?

[dɪd] [nɒt] [mə'riː] [goʊ'tieɪ] [gəʊ][tuː; tə]['pærɪs] [tuː] ? "
Did not Marie Gautier go to Paris too ? "
做过 不是 玛丽 戈蒂埃 去 到 巴黎 也 ? "

玛丽·戈蒂埃难道也没去巴黎吗?

" [ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ɪn'diːd] ! " [saɪd] [ðə; ði] [waɪt] [kæps] .
" Ah , poor little one , indeed ! " sighed the white caps .
" 啊 , 贫穷的 小的 一 , 的确 ! " 叹了口气 这 白色的 帽子 .

“啊,可怜的小家伙!”白浪叹息道。

" [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [j'ɪəz] , " ['ædɪd] ['ænoʊt] , " [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .
" And in two years , " added Annot , " her mother died of a broken heart .
" 和 在 二 年 , " 额外 注释 , " 她 母亲 死亡 的 一个 破碎的 心 .
"
"
"

“两年后,”安诺特补充道,“她的母亲因心碎而去世。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['tʃɪəf(ə)l] [dʒiːn] , ['sʌmwɒt] ['draɪli] , " - ['mʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ded] [jet] ,
" But , " said cheerful Jeanne , somewhat dryly , " Laure's mother is not dead yet ,
" 但 , " 说 快乐 珍妮 , 有些 干巴巴地 , " - 母亲 是 不是 死的 然而 ,

“但是,”开朗的珍妮语气略显冷淡地说,“劳拉的母亲还没有去世。”

[səʊ] [let] [ˌjuː 'es] [kən'grætʃəleɪt] [ɑː'selvz] [ðæt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['pærɪs] [hæz; həz] [brɔːt] [lʌk] [tuː; tə]
so let us congratulate ourselves that to go to Paris has brought luck to
所以 让 我们 祝贺 我们自己 那 到 去 到 巴黎 有 带来 运气 到
[wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['nʌmbə(r)] [æt; ət] [liːst] ,
one of our number at least ,
一 的 我们的 数字 在 至少 ,

所以，让我们为自己感到高兴吧，至少我们当中有一人去巴黎旅行带来了好运。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [diːl] ['tʃærətəbli] [wɪð] [mɪə(r)] [ʒi'roʊ] , [huː] ['sɜːt(ə)nli] [miːnz] [wel] ,
and let us deal charitably with Mere Giraud , who certainly means well ,
和 让 我们 交易 慈善地 和 仅仅 吉罗 , WHO 当然 方法 出色地 ,

让我们以宽容的态度对待吉罗女士，她当然是出于好意。

[ænd; ənd] [ɪz] ['əʊnli] ['nætʃ(ə)rəli] [praʊd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['grændʒə(r)] .
and is only naturally proud of her daughter's grandeur .
和 是 仅有的 自然 自豪的 的 她 女儿的 宏伟 .

她自然会为女儿的出众才华感到自豪。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
For my part , I can afford to rejoice with her .
为了 我的 部分 , 我 能 买得起 到 麾 和 她 .

就我而言，我完全可以和她一起感到高兴。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [staʊt] ['stɒkɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lz]
" She rolled up her stout stocking into a ball , and stuck her needles
" 她 滚动 向上 她 肥硕 袜 进入 一个 球 , 和 卡住 她 针
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
through it ,
通过 它 ,

她把厚实的长袜卷成一团，然后用针线穿过它。

['nɒdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] .
nodding at the three women .
点头 在 这 三 女性 .

他向三位女士点了点头。

" [ai] ['prɒmɪst] [ai] [wʊd] [drɒp] [ɪn] [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]
" I promised I would drop in and spend a few minutes with her this morning
" 我 承诺 我 会 降低 在 和 花费 一个 很少 分钟 和 她 这 早晨
,
,
,

“我答应过她今天早上会去看看她，陪她待一会儿。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [səʊ] [ai] [wɪl] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] ,
" she said ; " so I will bid you good - day ,
" 她 说 ; " 所以 我 将要 出价 你 好的 - 天 ,

她说：“那么，我就祝你今天愉快吧。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
" and she stepped across the threshold and trudged off in the sunshine ,
" 和 她 步 穿过 这 临界点 和 艰难跋涉 离开 在 这 阳光 ,

她跨过门槛，在阳光下蹒跚而去。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] ['ʃuːz] ['saʊndɪŋ] ['breɪvli] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] .
her wooden shoes sounding bravely on the path .
她 木制的 鞋 听起来 勇敢地 在 这 小路 .

她的木屐勇敢地走在路上，发出清脆的响声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] , — [ˌes 'tiː] .
It was only a little place , — St .
它 曾是 仅有的 一个 小的 地方 , — 英石 .

那只是个小地方，——圣。

[krɔɪ] , [æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [neɪm] ,
Croix , as we shall call it for want of a better name ,
克罗伊克斯 , 作为 我们 将 称呼 它 为了 想 的 一个 更好的 姓名 ,

暂且称它为克罗瓦吧，因为实在想不出更好的名字了。

— [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [striːt] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni] [vaɪnz] , [ænd; ənd]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,
— a little village of one street , and of many vines , and roses , and orchards ,
— 一个 小的 村庄 的 一 街道 , 和 的 许多 藤蔓 , 和 玫瑰 , 和 果园 ,

——一个只有一条街道的小村庄，遍布葡萄藤、玫瑰和果园，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['gɒsɪp] .
and of much gossip .
和 的 很多 闲话 .

而且到处都是流言蜚语。

['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , — ['sɪmp(ə)l] , ['ɪgnərənt] [fəʊk] , [huː] [njuː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
Simple people inhabited it , — simple , ignorant folk , who knew one another ,
简单的 人们 有人居住的 它 , — 简单的 , 无知 民间 , WHO 知道 一 其他 ,

那里居住着淳朴的人们——淳朴无知、彼此相识的人们。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [wʌn] [ə'nʌðərz] [fɔːlts] [ænd; ənd] [greɪp] - [krɒps] [wɪð] ['iːkwəl] ['fræŋknəs] , [wɜːkt] [hɑːd] , [lɪvd; 'laɪvd] ['fruːgəli] ,
and discussed one another's faults and grape - crops with equal frankness , worked hard , lived frugally ,
和 讨论 一 另一个的 故障 和 葡萄 - 农作物 和 平等的 坦率 , 工作 难的 , 居住地 节俭地 ,

他们坦诚地讨论彼此的缺点和葡萄收成，努力工作，生活节俭。

[kən'fest] ['regjələli] , [ænd; ənd] [slept] [wel] .
confessed regularly , and slept well .
坦白 经常 , 和 睡着了 出色地 .

他定期忏悔，睡眠质量也很好。

[dɪ'vaʊt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,
Devout people , and ignorant ,
虔诚的 人们 , 和 无知 ,

虔诚的人，以及无知的人，

[huː] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃraɪnz] [ðeɪ] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['vinjəd] [brɔːt] ['blesɪŋz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [greɪps] ,
who believed that the little shrines they erected in their vineyards brought blessings upon their grapes ,
WHO 相信 那 这 小的 神社 他们 竖立 在 他们的 葡萄园 带来 祝福 之上 他们的 葡萄 ,

他们相信，在葡萄园里建造的小神龛会给葡萄带来祝福。

[ænd; ənd] [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv]['pærɪs] [wɪð]
and who knew nothing of the great world beyond , and spoke of Paris with
和 WHO 知道 没有什么 的 这 伟大的 世界 超过 , 和 辐 的 巴黎 和
[ɔː] ,
awe ,
敬畏 ,

他们对外面的世界一无所知，谈起巴黎时满怀敬畏。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [daʊt] .
and even a shade of doubt .
和 甚至 一个 阴影 的 怀疑 .

甚至还有一丝疑虑。

['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [laɪvz; lɪvz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['tɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [krɒps] ,
Living the same lives generation after generation , tilling the same crops ,
活的 这 相同的 生活 一代 后 一代 , 瓷砖 这 相同的 农作物 ,

世世代代过着同样的生活，耕种着同样的作物，

[ænd; ənd] [preŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [stəʊn] ['ɔːltə(r)][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [kweɪnt] [tʃɜːtʃ] ,
and praying before the same stone altar in the small , quaint church ,
和 祈祷 前 这 相同的 石头 坛 在 这 小的 , 古雅 教会 ,

并在同一座小巧别致的教堂里的同一座石祭坛前祈祷，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv]
it is not to be wondered at that when a change occurred to any one of
它 是 不是 到 是 想知道 在 那 什么时候 一个 改变 发生 到 任何 一 的
[ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,
their number ,
他们的 数字 ,

当他们中的任何一人发生变化时，出现这种情况也就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'ɡɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l]['ɪərə] .
it was regarded as a sort of social era .
它 曾是 认为 作为 一个 种类 的 社会的 时代 .

它被视为一种社会时代。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn][ˌes 'tiː] . [krɔɪ] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [mɛːr] [ʒaɪroʊz] ['ɡrænfɑːðə(r)] ,
There were those in St . Croix who had known Mère Giraud's grandfather ,
那里 是 那些 在 英石 . 克罗伊克斯 WHO 有 已知 母亲 吉罗 祖父 ,
[ə; eɪ] [sləʊ] - ['spəʊkən] ,
a slow - spoken ,
一个 慢的 - 说 ,

圣克罗伊岛上有些人认识吉罗太太的祖父，他说话很慢。

['kaɪndli][əʊld] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [drʌŋk] [hɪz; ɪz][væ̃; væn] [ɔrdiː'ner] , [ænd; ənd] [sməʊkt] [hɪz; ɪz]
kindly old peasant , who had drunk his vin ordinaire , and smoked his
亲切地 老的 农民 , WHO 有 醉 他的 葡萄酒 普通 , 和 熏制 他的
[paɪp] [wɪð] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ;
pipe with the poorest ;
管道 和 这 最贫困 ;

和蔼可亲的老农夫，喝着他的普通葡萄酒，和最贫穷的人一起抽着烟斗；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][wʌn] [huː] [dɪd][nɒt] [wel] [nəʊ] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [hɜː'self] ,
and there was not one who did not well know Mère Giraud herself ,
和 那里 曾是 不是 一 WHO 做过 不是 出色地 知道 母亲 吉罗 她自己 ,

而且，几乎没有人不认识吉罗夫人本人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɒt] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔːr] ,
and who had not watched the growth of the little Laure ,
和 WHO 有 不是 观看 这 生长 的 这 小的 劳拉 ,

谁没有见证过小劳拉的成长呢？

[huː] [hæd; həd] [bluːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːti] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [prɔ'vɔŋs]
who had bloomed into a beauty not unlike the beauty of the white Provence
WHO 有 盛开 进入 一个 美丽 不是 与此不同 这 美丽 的 这 白色的 普罗旺斯

['rəʊzɪz] [wɪtʃ] [klaɪmd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .
roses which climbed over and around her mother's cottage door .
玫瑰 哪个 攀登 超过 和 大约 她 母亲的 小屋 门 .

她已绽放出如同她母亲小屋门上攀爬的白色普罗旺斯玫瑰般美丽的容颜。

" [mɛːr] [ʒaɪroʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] ,
" Mère Giraud's little daughter , " she had been called ,
" 母亲 吉罗 小的 女儿 , " 她 有 到过 称为 ,

她曾被称作"吉罗太太的小女儿"。

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʌndəfəli] [tɔːl] [ænd; ənd] ['wʌndəfəli] [feə(r)] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi]
even after she grew into the wonderfully tall and wonderfully fair creature she
甚至 后 她 生长 进入 这 太棒了 高的 和 太棒了 公平的 生物 她

[bɪ'keɪm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
became before she left the village ,
成为 前 她 左边 这 村庄 ,

即使在她长成离开村庄前那样身材高挑、容貌姣好之后，

[ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['vælənˌtiːn] [tuː; tə] ['pærɪs] .
accompanying her brother Valentin to Paris .
随同 她 兄弟 瓦伦丁 到 巴黎 .

陪同哥哥瓦伦丁前往巴黎。

" [mɑː][ˌef əʊ 'aɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [men] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['truːli][ə; eɪ] ['bjuːti] , [mɛːr] [ʒaɪroʊz] ['lɪt(ə)l]
" Ma foi ! " said the men , " but she is truly a beauty , Mère Giraud's little
" 马 foi ! " 说 这 男人 , " 但 她 是 真的 一个 美丽 , 母亲 吉罗 小的

['dɔːtə(r)] ! "
daughter ! "
女儿 ! "

"我的天哪！"男人们说道，"她真是个美人，吉罗太太的小女儿！"

" [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [lʊkt] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði] ['waiz,eikə] , — " [mɛːr] [ʒaɪroʊz] ['lɪt(ə)l]
" She should be well looked to , " said the wiseacres , — " Mère Giraud's little
" 她 应该 是 出色地 看起来 到 , " 说 这 智者 , — " 母亲 吉罗 小的

['dɔːtə(r)] . "
daughter . "
女儿 . "

"应该好好照顾她，"那些自作聪明的人说，"吉罗太太的小女儿。"

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn][wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [gɪv] [wei] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [best] - [neɪˌtʃəd] [ə'mʌŋ]
" There is one we must always give way before , " said the best - natured among
" 那里 是 一 我们 必须 总是 给 方式 前 , " 说 这 最好的 - 自然 之中

[ðə; ði][g'ɜːlz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,

"我们必须始终先让一个人走，"女孩中性格最温和的那位说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz] [mɛːr] [ʒaɪroʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .
" and that one is Mère Giraud's little daughter .
" 和 那 一 是 母亲 吉罗 小的 女儿 .

"而那位是吉罗太太的小女儿。"

" [ðə; ði][əʊld] - [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʊk] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,
" The old Curé the parish took interest in her , and gave her lessons ,
" 这 老的 - 这 教区 采取 兴趣 在 她 , 和 给予 她 课程 ,

"教区的老牧师对她很感兴趣，并教她读书。"

[ænd; ənd] , [æz; əz] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['strɪktli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
and , as Mère Giraud would have held her strictly to them ,
和 , 作为 母亲 吉罗 会 有 握住 她 严格 到 他们 ,

而且，正如吉罗太太会严格要求她遵守这些规定一样，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['træktəb(ə)l] [ænd; ənd] ['stjuːdiəs] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] ,
even if she had not been tractable and studious by nature ,
甚至 如果 她 有 不是 到过 易于处理 和 好学的 经过 自然 ,

即使她天性不温顺好学，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['dʒentli] [treɪnd] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] .
she was better educated and more gently trained than her companions .
她 曾是 更好的 受过教育 和 更多的 轻轻地 受过训练 比 她 同伴 .

她比她的同伴们受过更好的教育，也更温文尔雅。

[ðə; ði] [fækt] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['meni] [kəm'pænjənz] .
The fact was , however , that she had not many companions .
这 事实 曾是 , 然而 , 那 她 有 不是 许多 同伴 .

但事实上，她并没有很多朋友。

[sʌm; səm] ['elɪmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [siːmd] [tuː; tə] ['seprət] [hɜː(r); hə(r)]
Some element in her grace and beauty seemed to separate her
一些 元素 在 她 优雅 和 美丽 似乎 到 分离 她
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .
from the rest of her class .
从 这 休息 的 她 班级 .

她身上某种优雅和美貌的特质，似乎使她与同阶层的其他人截然不同。

['vɪlɪdʒ] [spɔːts] [ænd; ənd] [fes'tiviti] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ,
Village sports and festivities had little attraction for her , and ,
村庄 运动的 和 庆祝活动 有 小的 景点 为了 她 , 和 ,
[ə'pɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
upon the whole ,
之上 这 所有的 ,

她对村里的体育活动和节庆活动没什么兴趣，总的来说，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
she seemed out of place among them .
她 似乎 出去 的 地方 之中 他们 .

她和他们显得格格不入。

[hɜː(r); hə(r)] ['stætʃə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] , [stɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] , ['kwaɪət] ['muːvmənts] ,
Her stature , her fair , still face , and her slow , quiet movements ,
她 身材 , 她 公平的 , 仍然 脸 , 和 她 慢的 , 安静的 移动 ,

她的身形，她白皙宁静的脸庞，以及她缓慢而安静的动作，

[sə'dʒestid] ['rɑːðə(r)] [ɪm'bærəsɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['fiːstə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
suggested rather embarrassingly to the humble feasters the presence of some
建议 相当 尴尬地 到 这 谦逊的 盛宴 这 在场 的 一些
[jʌŋ] [ˌprɪn'ses] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
young princess far above them .
年轻的 公主 远的 多于 他们 .

这让在场的宾客颇感尴尬，因为有人暗示他们之上还有一位地位远高于他们的年轻公主。

" [puːf] ! " [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːp] - [tʌŋd] [bel] [wʌn] [deɪ] , " [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
" Pouf ! " said a sharp - tongued belle one day , " I have no patience with her
" 蒲团 ! " 说 一个 锋利的 - 舌头 美女 一 天 , " 我 有 不 耐心 和 她
.
.
.

“噗！”有一天，一个伶牙俐齿的美女说道，“我对她一点耐心都没有。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][tɔːl] , [ðɪs] ['lɔːr] , [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][fər'evə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
She is so tall , this Laure , that one must be forever looking up to her ,
她 是 所以 高的 , 这 劳拉 , 那 一 必须 是 永远 寻找 向上 到 她 ,

劳拉个子很高，人总是得仰视她。

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə][biː; bi][fər'evə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
and I , for one , do not care to be forever looking up .
和 我 , 为了 一 , 做 不是 关心 到 是 永远 寻找 向上 .

而我个人并不喜欢永远仰望天空。

" [ðə; ði][hɪnt][ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [praɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'miːnə(r)] [wɒz; wəz] [mɛːr] [ʒaɪroʊz] ['greɪtɪst] ['glɔːri] .
" The hint of refined pride in her demeanor was Mère Giraud's greatest glory .
" 这 暗示 的 精制 自豪 在 她 风度 曾是 母亲 吉罗 最 荣耀 .

“吉罗夫人举止中流露出的那份优雅的骄傲，是她最大的荣耀。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][laɪk][ðə; ði][rest] , [maɪ] ['lɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
" She is not like the rest , my Laure , " she would say to her son .
" 她 是 不是 喜欢 这 休息 , 我的 劳拉 , " 她 会 说 到 她 儿子 .

“我的劳拉和其他人不一样，”她会对儿子说。

" [wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [hed] - .
" One can see it in the way in which she holds her head ' .
" 一 能 看 它 在 这 方式 在 哪个 她 持有 她 头 - .

从她昂首挺胸的姿态就能看出来。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['kwaɪət] , [greɪv] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːsənɪdʒ] .
She has the quiet , grave air of a great personage .
她 有 这 安静的 , 严重 空气 的 一个 伟大的 人士 .

她身上有一种伟人特有的沉稳、庄重的气质。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [w'ʌndəd] [ðæt] ['vælənˌtiːn] [ʃəʊd] [nəʊ] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] [dɪs'teɪst]
" There were many who wondered that Valentin showed no jealousy or distaste
" 那里 是 许多 WHO 想知道 那 瓦伦丁 显示 不 妒忌 或者 厌恶
[æt; ət] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['preɪzɪz] ['saʊndɪd] [səʊ] ['friːkwəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['detrɪmənt] .
at hearing his sister's praises sounded so frequently to his own detriment .
在 听力 他的 姐妹 赞扬 听起来 所以 频繁地 到 他的 自己的 损害 .

“很多人都感到疑惑，为什么瓦伦丁听到姐姐经常夸奖自己，而自己却因此受到损害时，没有表现出丝毫嫉妒或厌恶。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
There was no praise for him .
那里 曾是 不 称赞 为了 他 .

没有一个人称赞他。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [fɒnd] ['mʌðərz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɔːr] .
The poor , fond mother's heart was too full of Laure .
这 贫穷的 , 喜爱 母亲的 心 曾是 也 满的 的 劳拉 .

这位可怜的、慈爱的母亲心中充满了对劳拉的思念。

[hɜː(r); hə(r)][sʌn][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]
Her son had been a bitter disappointment to her , and , to
她 儿子 有 到过 一个 苦的 失望 到 她 , 和 , 到
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
her mind ,
她 头脑 ,

儿子让她非常失望，而且，在她看来，

[wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self][æn; ən] [ə'dɔːrɪŋ] [sleɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
was fitted for nothing but to make himself an adoring slave to his
曾是 适配 为了 没有什么 但 到 制作 他自己 一个 崇拜 奴隶 到 他的
['sɪstərz] ['bjuːti] ;
sister's beauty ;
姐妹 美丽 ;

他天生一副崇拜姐姐美貌的奴隶模样；

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['dʒenərəs] ['feləʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] .
and this , the gentle , generous fellow certainly was .
和 这 , 这 温和的 , 慷慨的 同伴 当然 曾是 .

而这位温和慷慨的人的确如此。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ; ['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənət] , ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l] ;
He was always ready to serve her ; always affectionate , always faithful ;
他 曾是 总是 准备好 到 服务 她 ; 总是 亲热 , 总是 忠实 ;
[ænd; ənd] [mɛːr] [ʒi'roʊ] ,
and Mère Giraud ,
和 母亲 吉罗 ,

他总是乐于服侍她；总是深情，总是忠诚；而吉罗夫人，

[huː] [wɒz; wəz][blaɪnd][tuː; tə] , [ɔː(r)] ['keələs] [ɒv; əv] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] , ['kɒnstənt] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)]
who was blind to , or careless of , all his loving , constant labor for
WHO 曾是 瞎的 到 , 或者 粗心 的 , 全部 他的 爱 , 持续的 劳动 为了
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] ,
her own comfort ,
她 自己的 舒适 ,

她对他为她的舒适所做的所有充满爱意和持续不断的付出视而不见，或者毫不在意。

[dein] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] [tə'wɔːd] ['lɔːr] .
deigned to see that he did his duty toward Laure .
设计 到 看 那 他 做过 他的 责任 朝向 劳拉 .

他纡尊降贵地履行了对劳拉的职责。

" [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz]
" He has at least the sense to appreciate her as far as he is
" 他 有 在 至少 这 感觉 到 欣赏 她 作为 远的 作为 他 是
['eɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

“他至少还懂得欣赏她，尽其所能地去欣赏她。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[səʊ] [wen] ['vælənˌtiːn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
So when Valentin , who had a talent for engraving ,
所以 什么时候 瓦伦丁 , WHO 有 一个 天赋 为了 雕刻 ,

所以，当有雕刻天赋的瓦伦丁……

[wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk]
was discovered by some one who understood his genius , and could make
曾是 发现 经过 一些 一 WHO 理解 他的 天才 , 和 可以 制作
[juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
use of it ,
使用 的 它 ,

被一位懂得欣赏他的才华并能加以利用的人发现了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , [geɪ] ['sɪti] , [mɛːr] [ʒi'roʊ] [fɔːmd] [æn; ən]
and was offered a place in the great , gay city , Mère Giraud formed an
和 曾是 提供 一个 地方 在 这 伟大的 , 同性恋 城市 , 母亲 吉罗 形成 一个
[æm'bɪʃəs] [plæn] .
ambitious plan .
雄心勃勃 计划 .

吉罗夫人获得了在这座伟大的同性恋之都生活的机会，并制定了一个雄心勃勃的计划。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['lɔːr] [ænd; ənd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['ɔːlsəʊ] ;
He should take Laure and find her a position also ;
他 应该 拿 劳拉 和 寻找 她 一个 位置 还 ;

他应该带上劳拉，也给她找个工作；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)] [mə'dʒɪʃn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ɪm'brɔɪdə(r)] ['mɑːvələsli]
she had the fingers of a fair magician , and could embroider marvelously
她 有 这 手指 的 一个 公平的 魔术师 , 和 可以 绣 奇妙地
.
.
.

她有一双像魔法师一样灵巧的手指，而且刺绣技艺精湛。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] ['lɔːr] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [krɔɪ]
So she trusted Laure to him , and the two bade farewell to St . Croix
所以 她 可信 劳拉 到 他 , 和 这 二 巴德 告别 到 英石 . 克罗伊克斯
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [tə'geðə(r)] .
and departed together .
和 已离开 一起 .

于是她把劳拉托付给了他，两人告别了圣克罗伊岛，一同离开了。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [gʊd] [njuːz] .
A month passed , and then there came a letter containing good news .
一个 月 通过了 , 和 然后 那里 来了 一个 信 包含 好的 消息 .

一个月后，我收到了一封信，信里带来了好消息。

['vælənˌtiːn][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , [ænd; ənd] ['lɔːr] ['ɔːlsəʊ] .
Valentin was doing well , and Laure also .
瓦伦丁 曾是 正在做 出色地 , 和 劳拉 还 .

瓦伦丁和劳拉都过得很好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪm'brɔɪdə(r)]
She had found a place in a great family where she was to embroider
她 有 成立 一个 地方 在 一个 伟大的 家庭 在哪里 她 曾是 到 绣
[ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and wait upon a young lady .
和 等待 之上 一个 年轻的 女士 .

她在一个显赫的家庭里找到了一份工作，负责刺绣和侍奉一位年轻小姐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] ,
They were rich people , and were kind , and paid her well ,
他们 是 富有的 人们 , 和 是 种类 , 和 有薪酬的 她 出色地 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] .
and she was happy .
和 她 曾是 快乐的 .

他们家境富裕，为人善良，给她的薪水也很高，她很开心。

" [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'stɒnɪʃt] , " [rəʊt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ,
" When they first saw her , they were astonished , " wrote the simple ,
" 什么时候 他们 第一的 锯 她 , 他们 是 惊讶 , " 写道 这 简单的 ,
['tendə(r)]['vælənˌtiːn] .
tender Valentin .
投标 瓦伦丁 .

“他们第一次见到她时，都惊呆了，”单纯温柔的瓦伦丁写道。

" [ai] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɜː'self] .
" I went with her to present herself .
" 我 去 和 她 到 展示 她自己 .

我陪她一起去参加她的见面会。

[maɪ] [ɪm'plɔɪə(r)] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
My employer had recommended her .
我的 雇主 有 受到推崇的 她 .

我的雇主推荐了她。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sʌn] [huː] [ɪz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld]
There is a son who is past his youth , and who has evidently seen the world
那里 是 一个 儿子 WHO 是 过去的 他的 青年 , 和 WHO 有 显然 已见 这 世界

.
.
.

儿子已过青年时期，显然见多识广。

[hiː; hi] [ɪz] [ˌærɪstə'krætɪk] [ænd; ənd] [feə(r)] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [bɔːld] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['hænsəm] [stɪl] .
He is aristocratic and fair , and slightly bald , but extremely handsome still .
他 是 贵族 和 公平的 , 和 轻微地 秃 , 但 极其 英俊的 仍然 .

他出身高贵，肤色白皙，虽然略微秃顶，但依然英俊潇洒。

[hiː; hi] [sæt] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [waɪt] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]
He sat holding a newspaper in his long , white fingers , and when we
他 卫星 保持 一个 报纸 在 他的 长的 , 白色的 手指 , 和 什么时候 我们

['entəd] ,
entered ,
进入 ,

他坐在那里，用修长白皙的手指拿着一份报纸，当我们进去时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['lɔːr] ,
he raised his eyes above it and looked at Laure ,
他 提高 他的 眼睛 多于 它 和 看起来 在 劳拉 ,

他抬起头，目光越过它，看向劳拉。

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [hɪm] [ɪk'skleɪm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] , - [məʊn] [djuː] !
and I heard him exclaim under his breath , ' Mon Dieu !
和 我 听到 他 惊叹 在下面 他的 气息 , - 星期一 上帝 !

我听到他低声惊呼：“我的天哪！”

[æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['feəli] ['stɑːtld] [hɪm] .
as if her beauty fairly startled him .
作为 如果 她 美丽 相当 惊慌 他 .

仿佛她的美貌让他大吃一惊。

" [wen] [ðə; ði] - , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [praʊd] ['mʌðə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['letə(r)] , [riːd] [ðɪs] [pɑːt] ,
" When the Curé , to whom the proud mother showed the letter , read this part ,
" 什么时候 这 - , 到 谁 这 自豪的 母亲 显示 这 信 , 读 这 部分 ,

“当这位自豪的母亲把信拿给神父看时，神父读到了这部分内容，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [riˈdʒɔis] [æz; əz] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
he did not seem as rejoiced as Mère Giraud had expected .
他 做过 不是 似乎 作为 欣喜若狂 作为 母亲 吉罗 有 预期的 .

他似乎并没有像吉罗太太预期的那样高兴。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪv] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
On the contrary , he looked a little grave , and rubbed his forehead .
在 这 相反 , 他 看起来 一个 小的 严重 , 和 摩擦 他的 前额 .

相反，他神情有些严肃，揉了揉额头。

" [ɑː] , [ɑː] !
" Ah , ah !
" 啊 , 啊 !

“啊，啊！

" [hiː; hi] [sed] ; " [ðeə(r)] [laɪz] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] . "
" he said ; " there lies the danger . "
" 他 说 ; " 那里 谎言 这 危险 . "

他说："危险就在这里。"

" ['deɪndʒə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɛːr] [ʒi'roʊ] , ['stɑrtɪŋ] .
" Danger ! " exclaimed Mère Giraud , starting .
" 危险 ! " 惊呼 母亲 吉罗 , 开始 .

"危险！"吉罗妈妈惊呼道。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['hezɪtənt] [eə(r)] ,
He turned , and regarded her with a rather hesitant air ,
他 转向 , 和 认为 她 和 一个 相当 犹豫不决 空气 ,

他转过身，带着几分犹豫的神情看着她。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] , — ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,
as if he were at once puzzled and fearful , — puzzled by her simplicity ,
作为 如果 他 是 在 一次 困惑 和 可怕 , — 困惑 经过 她 简单 ,

仿佛他既困惑又害怕——困惑于她的单纯。

[ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['griːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'nesəsərəli] .
and fearful of grieving her unnecessarily .
和 可怕 的 悲伤 她 不必要的 .

并且害怕让她白白伤心。

" ['vælənˌtiːn] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Valentin is a good lad , " he said .
" 瓦伦丁 是 一个 好的 小伙子 , " 他 说 .

"瓦伦丁是个好小伙子，"他说。

" ['vælənˌtiːn] [wɪl] [biː; bi] ['wɒtʃfl] , — [ðəʊ] [pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['iːv(ə)l] .
" Valentin will be watchful , — though perhaps he is too good to suspect evil .
" 瓦伦丁 将要 是 警惕 , — 尽管 也许 他 是 也 好的 到 怀疑 邪恶的 .

"瓦伦丁会保持警惕，——尽管他可能太善良了，不会怀疑邪恶。"

" [mɛːr] [ʒi'roʊ] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
" Mère Giraud put her hand to her heart .
" 母亲 吉罗 放 她 手 到 她 心 .

吉罗夫人把手放在胸口。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] ?
" You are not afraid ?
" 你 是 不是 害怕的 ?

你不害怕吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['praʊdli] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] .
" she said , quite proudly , beginning at last to comprehend .
" 她 说 , 相当 自豪地 , 开始 在 最后的 到 理解 .

"她颇为自豪地说，终于开始理解了。"

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] ['lɔːr] ? "
" You are not afraid of evil to Laure ? "
" 你 是 不是 害怕的 的 邪恶的 到 劳拉 ? "

"你不怕劳拉遭受邪恶的侵害吗？"

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] .
" No , no , no , " he answered ; " surely not .
" 不 , 不 , 不 , " 他 回答 ; " 一定 不是 .

"不，不，不，"他回答说；"肯定不是。"

" [hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɛtəz] ,
" He said no more then , but he always asked to see the letters ,
" 他 说 不 更多的 然后 , 但 他 总是 问 到 看 这 信件 ,

"他当时没再说什么，但他总是要求看那些信件。"

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .
and read them with great care , sometimes over and over again .
和 读 他们 和 伟大的 关心 , 有时 超过 和 超过 再次 .

并仔细阅读，有时甚至要反复阅读。

[ðeɪ] [keɪm] ['veri] ['regjələli] [fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] [mʌnθs] ,
They came very regularly for six or seven months ,
他们 来了 非常 经常 为了 六 或者 七 几个月 ,

他们连续六七个月定期前来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gæp][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
and then there was a gap of a few weeks , and then came a strange ,
和 然后 那里 曾是 一个 差距 的 一个 很少 周 , 和 然后 来了 一个 奇怪的 ,

然后过了几个星期，之后出现了一种奇怪的情况，

['ɔːlməʊst][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] , ['letə(r)][frɒm; frəm]['vælənˌtiːn] ,
almost incomprehensible , letter from Valentin ,
几乎 难以理解 , 信 从 瓦伦丁 ,

瓦伦丁的来信，几乎令人难以理解。

[kən'teɪnɪŋ] [njuːz] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [kɔːzd] [mɛːr] [ʒaɪroʊz] [hɑːt] [tuː; tə] [bɜːst] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] .
containing news which almost caused Mère Giraud's heart to burst with joy and gratitude .
包含 消息 哪个 几乎 导致 母亲 吉罗 心 到 爆裂 和 喜悦 和 感激 .

消息传来，吉罗太太几乎喜极而泣，感激涕零。

['lɔːr] [wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [driːmd] [ɒv; əv] .
Laure was married , and had made such a marriage as could scarcely have been dreamed of .
劳拉 曾是 已婚 , 和 有 制成 这样的 一个 婚姻 作为 可以 几乎 有 到过 梦见 的 .

劳拉已婚，而且她的婚姻堪称人间美满。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ærɪstəkræt] , [huː] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'plɔɪər] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .
A rich aristocrat , who had visited her employers , had fallen in love with her , and married her .
一个 富有的 贵族 , WHO 有 到访 她 雇主 , 有 倒下 在 爱 和 她 , 和 已婚 她 .

一位富有的贵族拜访了她的雇主，爱上了她，并娶了她。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['fæməli][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] ,
He had no family to restrain him ,
他 有 不 家庭 到 抑制 他 ,

他没有家人约束他，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm] [kəm'pliːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['aʊə(r)] .
and her beauty had won him completely from the first hour .
和 她 美丽 有 韩元 他 完全地 从 这 第一的 小时 .

她的美貌从一开始就彻底征服了他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [tʊə(r)] .
He had carried her away with him to make a prolonged tour .
他 有 携带 她 离开 和 他 到 制作 一个 延长 旅游 .

他带着她进行了一次漫长的旅行。

[ðə; ði]['fæməli] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][hæd; həd] [biːn] ['lævɪʃ] [ɪn][ðeə(r)][gɪfts][ænd; ənd]
The family with whom she had lived had been lavish in their gifts and
这 家庭 和 谁 她 有 居住地 有 到过 奢华的 在 他们的 礼物 和
['kaɪndnəs] ,
kindness ,
仁慈 ,

她之前寄宿的那家人对她非常慷慨，赠送的礼物也很多，待她也很友善。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['pærɪs]['ɔːlsəʊ][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['vɔiidʒ] .
but they had left Paris also and were voyaging .
但 他们 有 左边 巴黎 还 和 是 航行 .

但他们也离开了巴黎，正在航行中。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - ['braɪdgruːm] [wɒz; wəz][lə'grɑːnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] ['mesɪdʒɪz]
The name of Laure's bridegroom was Legrand , and there came messages
这 姓名 的 - 新郎 曾是 罗格朗 , 和 那里 来了 消息
[frɒm; frəm] ['lɔːr] ,
from Laure ,
从 劳拉 ,

劳拉的新郎名叫勒格朗，劳拉发来了消息。

[ænd; ənd][ɪn'kləʊzd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][ɒv; əv] ['mʌni] .
and inclosed was a handsome present of money .
和 封闭 曾是 一个 英俊的 展示 的 钱 .

随信还附赠了一笔可观的现金。

[mɛːr] [ʒi'roʊ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [dʒɔɪ] .
Mère Giraud was overwhelmed with joy .
母亲 吉罗 曾是 不堪重负 和 喜悦 .

吉罗夫人欣喜若狂。

[bɪ'fɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [hæd; həd] [pɑːst] , [ɔːl][ˌes 'tiː] [krɔɪ] [njuː] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [njuːz] .
Before three hours had passed , all St Croix knew the marvelous news .
前 三 小时 有 通过了 , 全部 英石 克罗伊克斯 知道 这 奇妙 消息 .

不到三个小时，整个圣克罗伊岛都知道了这个令人振奋的消息。

[ʃiː; ʃi] [went] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ,
She went from house to house showing the letter and the money ,
她 去 从 房子 到 房子 显示 这 信 和 这 钱 ,

她挨家挨户地给别人看信和钱，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kuːld] [daʊn] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['leɪbə(r)] [θruː]
and it was not until night that she cooled down sufficiently to labor through
和 它 曾是 不是 直到 夜晚 那 她 冷却 向下 足够 到 劳动 通过
[ə; eɪ] [lɒŋ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['vælənˌtiːn] .
a long epistle to Valentin .
一个 长的 书信 到 瓦伦丁 .

直到晚上，她才冷静下来，勉强写完给瓦伦丁的一封长信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['lɔːr] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm][ʃiː; ʃi]
It was a year before Laure returned to Paris , and during that time she
它 曾是 一个 年 前 劳拉 返回 到 巴黎 , 和 期间 那 时间 她
[rəʊt] [bʌt; bət]['seldəm] ;
wrote but seldom ;
写道 但 很少 ;

劳拉一年后才回到巴黎，在此期间她很少写作；

[bʌt; bət]['vælənˌtiːn] [rəʊt] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['kwestʃənz] , [ðəʊ] [nɒt]
but Valentin wrote often , and answered all his mother's questions , though not
但 瓦伦丁 写道 经常 , 和 回答 全部 他的 母亲的 问题 , 尽管 不是
[æz; əz] ['fluːəntli] ,
as fluently ,
作为 流利地 ,

但瓦伦丁经常写信，回答了他母亲的所有问题，虽然文笔不如母亲流畅。

[nɔː(r)] [wɪð] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] .
nor with so many words as she often wished .
也不 和 所以 许多 字 作为 她 经常 希望 .

她也未能像她常常希望的那样说很多话。

['lɔːr] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] ,
Laure was rich , and beautiful as ever ; her husband adored her ,
劳拉 曾是 富有的 , 和 美丽的 作为 曾经 ; 她 丈夫 受人喜爱 她 ,

劳拉富有，而且一如既往地美丽；她的丈夫非常爱她。

[ænd; ənd] ['ʃaʊəd] [gɪfts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd]
and showered gifts and luxuries upon her ; she had equipages and
和 淋浴 礼物 和 奢侈品 之上 她 ; 她 有 装备 和
['dʒuːəlz] ;
jewels ;
珠宝 ;

他们给她送上无数礼物和奢侈品；她拥有马车和珠宝；

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ['velvɪt] [ænd; ənd]['sætɪn][ænd; ənd] [leɪs] ['evri] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] ,
she wore velvet and satin and lace every day ; she was a great lady ,
她 穿着 天鹅绒 和 缎 和 蕾丝 每一个 天 ; 她 曾是 一个 伟大的 女士 ,

她每天都穿着天鹅绒、缎子和蕾丝；她是一位伟大的女士。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] .
and had a house like a palace .
和 有 一个 房子 喜欢 一个 宫殿 .

他拥有一座如同宫殿般的房子。

['lɔːr] [hɜː'self] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [səʊ] [mʌtʃ] .
Laure herself did not say so much .
劳拉 她自己 做过 不是 说 所以 很多 .

劳拉本人并没有说太多。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [hɑːt] , [mɛːr] [ʒi'roʊ] ['ɒf(ə)n] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,
In her secret heart , Mère Giraud often longed for more ,
在 她 秘密 心 , 母亲 吉罗 经常 渴望 为了 更多的 ,

吉罗太太内心深处常常渴望更多。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ænd; ənd] ['fɑː'siːɪŋ] ['wʊmən] .
but she was a discreet and farseeing woman .
但 她 曾是 一个 慎重 和 远见卓识 女士 .

但她是一位谨慎而有远见的女性。

" [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What would you ? " she said .
" 什么 会 你 ? " 她 说 .

“你会怎么做？”她问道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [draɪv] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ekwɪpɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dres] [ænd; ənd]
" She must drive out in her equipage , and she must dress and
" 她 必须 驾驶 出去 在 她 装备 , 和 她 必须 裙子 和
[rɪ'siːv] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,
receive great people ,
收到 伟大的 人们 ,

她必须驾着马车外出，必须盛装打扮，接待达官显贵。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][blaɪnd][ə; eɪ]['mʌðə(r)][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['meni]
and I am not so blind a mother as not to see that she will have many
和 我 是 不是 所以 瞎的 一个 母亲 作为 不是 到 看 那 她 将要 有 许多
[θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːn] .
things to learn .
事物 到 学习 .

我并非盲目之母，我明白她还有很多东西要学习。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [taɪm][tuː; tə] [raɪt] [lɒŋ] ['lɛtəz] , — [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
She has not time to write long letters , — and see how she cares for me
她 有 不是 时间 到 写 长的 信件 , — 和 看 如何 她 关心 为了 我
,
,
,

她没有时间写长信，——看看她是如何关心我的，

— ['mʌni] , [siː] [juː; jʊ] , [baɪ] ['evri] ['letə(r)] ,
— money , see you , by every letter ,
— 钱 , 看 你 , 经过 每一个 信 ,

—钱，见，每一封信，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪlk] [dres] [ænd; ənd] [leɪs] [kæp][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ɪn][ðə; ði] ['buːləvɑːd]
and a silk dress and lace cap she herself has chosen in the Boulevard
和 一个 丝绸 裙子 和 蕾丝 帽 她 她自己 有 选定 在 这 大道
[kæpju'siːnz] .
Capucines .
卡普西内斯 .

还有她在卡普辛大道上亲自挑选的丝绸连衣裙和蕾丝帽。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['prɪtɪli] , [ænd; ənd]
And I must care for myself , and furnish the cottage prettily , and
和 我 必须 关心 为了 我 , 和 提供 这 小屋 漂亮 , 和
[kiːp] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
keep a servant .
保持 一个 仆人 .

我必须照顾好自己，把小屋布置得漂漂亮亮的，还要雇个仆人。

[hɜː(r); hə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [hæv; həv][nɒt] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l] , —
Her wealth and great fortune have not rendered her undutiful , —
她 财富 和 伟大的 财富 有 不是 渲染 她 不尽职的 , —
[maɪ] ['lɔːr] .
my Laure .
我的 劳拉 .

她的财富和巨大的财富并没有使她变得不尽责，——我的劳拉。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒv; əv] ['mædəm] [lə'grɑːnd] , [ænd; ənd][səʊ][ɔːl][ˌes 'tiː] . [krɔɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv]
" So she talked of Madame Legrand , and so all St . Croix talked of
" 所以 她 谈话 的 夫人 罗格朗 , 和 所以 全部 英石 . 克罗伊克斯 谈话 的
['mædəm] [lə'grɑːnd] ,
Madame Legrand ,
夫人 罗格朗 ,

于是她谈论起勒格朗夫人，于是整个圣克罗伊岛都在谈论勒格朗夫人。

[ænd; ənd][sʌm; səm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] ['enviəs] [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [end]
and some , of course , were envious and prophesied that the end
和 一些 , 的 课程 , 是 羡慕 和 预言 那 这 结尾
[hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [jet] ,
had not come yet ,
有 不是 来 然而 ,

当然，也有一些人心生嫉妒，预言末日尚未到来。

[ænd; ənd] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [wʊd] [faɪnd] [hɜː'self] [fə'gɒtn] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ; [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]
and Mère Giraud would find herself forgotten some fine day ; and others
和 母亲 吉罗 会 寻找 她自己 被遗忘的 一些 美好的 天 ; 和 其他的
[ri'dʒɔis] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
rejoiced with her ,
欣喜若狂 和 她 ,

吉罗太太终有一天会被人遗忘；而其他人则会和她一起欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] [səʊ][ˌærɪstə'krætɪk][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz]
and congratulated themselves that they knew so aristocratic a person as
和 恭喜 他们自己 那 他们 知道 所以 贵族 一个 人 作为
['mædəm] [lə'grɑːnd] .
Madame Legrand .
夫人 罗格朗 .

他们为自己认识像勒格朗夫人这样一位贵族而感到自豪。

[dʒiːn] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl] [wɔːm] - ['hɑːrtɪdnəs]
Jeanne Tallot was of those who sympathized with her in all warm - heartedness
珍妮 塔洛特 曾是 的 那些 WHO 同情 和 她 在 全部 温暖的 - 真心
[ænd; ənd]['kændə(r)] .
and candor .
和 坦率 .

珍妮·塔洛特是那些以满腔热情和坦诚之心同情她的人之一。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] ['frendli]
With her knitting in her hand ready for action , and with friendly
和 她 针织 在 她 手 准备好 为了 行动 , 和 和 友好的
[ˌʌnserə'məuniːəsnis] ,
unceremoniousness ,
不拘礼节 ,

她手里拿着毛线，随时准备开始编织，带着友好而随意的态度，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,
she presented herself at the cottage door one morning ,
她 呈现 她自己 在 这 小屋 门 一 早晨 ,

一天早晨，她出现在小屋门口。

['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
nodding and speaking before she had crossed the threshold .
点头 和 请讲 前 她 有 交叉 这 临界点 .

她还没跨过门槛，就一边点头一边说话。

" [gʊd] - [deɪ] , ['neɪbə(r)] [ʒi'roʊ] .
" Good - day , neighbor Giraud .
" 好的 - 天 , 邻居 吉罗 .

“吉罗邻居，您好。”

['eni] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['lɔːr] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
Any letters from Laure this morning ?
任何 信件 从 劳拉 这 早晨 ?

今天早上有劳拉的来信吗？

" [mɛːr] [ʒi'roʊ] , [huː] [sæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [keɪdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
" Mère Giraud , who sat before the window under the swinging cage of her
" 母亲 吉罗 , WHO 卫星 前 这 窗户 在下面 这 摇摆 笼 的 她
[bɜːd] ,
bird ,
鸟 ,

“吉罗太太坐在窗前，在她鸟儿摇晃的笼子下，

[lʊkt] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
looked up with an air a little more serious than usual .
看起来 向上 和 一个 空气 一个 小的 更多的 严肃的 比 通常 .

他抬起头，神情比平时严肃了一些。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [dʒiːn] .
" she said , " I am glad it is you , Jeanne .
" 她 说 , " 我 是 高兴的 它 是 你 , 珍妮 .

她说：“我很高兴是你，珍妮。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I have been wishing to see you .
我 有 到过 祝 到 看 你 .

我一直很想见你。

" [dʒiːn] ['siːtɪd] [hɜː'self] , ['smaɪlɪŋ] .
" Jeanne seated herself , smiling .
" 珍妮 坐着 她自己 , 微笑 .

珍妮面带微笑地坐了下来。

" [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ai] [keɪm] .
" Then , " said she , " it is well I came .
" 然后 , " 说 她 , " 它 是 出色地 我 来了 .

“那么，”她说，“幸好我来了。”

" [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['æbsənt] [lʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ænd; ənd]
" But immediately she noticed the absent look of her friend , and
" 但 立即地 她 注意到 这 缺席的 看 的 她 朋友 , 和
[k'ɒmɛntɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
commented upon it .
评论 之上 它 .

但她立刻注意到朋友心不在焉的表情，并对此发表了评论。

" [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][best] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You do not look at your best this morning , " she said .
" 你 做 不是 看 在 你的 最好的 这 早晨 , " 她 说 .

“你今天早上看起来不太好，”她说。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ə'kɜː(r)] ? "
" How does it occur ? "
" 如何 做 它 发生 ? "

它是如何发生的？

" [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
" I am thinking , " said Mère Giraud with some importance of manner ,
" 我 是 思维 , " 说 母亲 吉罗 和 一些 重要性 的 方式 ,

“我在思考，”吉罗太太颇为严肃地说。

— " [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['pærɪs] . "
— " I am thinking of going to Paris . "
— " 我 是 思维 的 去 到 巴黎 . "

“我正在考虑去巴黎。”

" [tuː; tə]['pærɪs] ! "
" To Paris ! "
" 到 巴黎 ! "

“去巴黎！”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] , " ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sɪəriəsli] .
" I am anxious , " shaking her head seriously .
" 我 是 焦虑的 , " 摇晃 她 头 严重地 .

"我很焦虑,"她认真地摇了摇头。

" [ai][hæd; həd][lɑːst] [naɪt] [ə; eɪ][bæd] [driːm] .
" I had last night a bad dream .
" 我 有 最后的 夜晚 一个 坏的 梦 .

我昨晚做了个噩梦。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['lɔːr] .
I wish to see Laure .
我 希望 到 看 劳拉 .

我想见劳拉。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [dʒiːn] ['ɔːlməʊst] ['wɪstfəli] .
" Then she turned and looked at Jeanne almost wistfully .
" 然后 她 转向 和 看起来 在 珍妮 几乎 怅然地 .

然后她转过身，几乎带着一丝怅然若失的神情看着珍妮。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is a long time since I have seen her , " she said .
" 它 是 一个 长的 时间 自从 我 有 已见 她 , " 她 说 .

"我已经很久没见过她了,"她说。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒiːn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊt] ; " [bʌt; bət]['pærɪs][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] . "
" Yes , " answered Jeanne in a little doubt ; " but Paris is a long way off . "
" 是的 , " 回答 珍妮 在 一个 小的 怀疑 ; " 但 巴黎 是 一个 长的 方式 离开 . "

"是的,"珍妮有些犹豫地回答道，"但是巴黎很远。"

" [jes] , " [sed] [mɛːr] [ʒi'roʊ] ;
" Yes , " said Mère Giraud ;
" 是的 , " 说 母亲 吉罗 ;

"是的,"吉罗太太说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ai]['riːəlaɪz] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ][tʃaɪld] .
" but it appears that all at once I realize how long it is since I have seen my child .
" 但 它 出现 那 全部 在 一次 我 意识到 如何 长的 它 是 自从 我 有 已见 我的 孩子 .

"但突然间，我意识到我已经很久没有见过我的孩子了。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [əʊld] , [juː; jʊ] [siː] .
I am getting old , you see .
我 是 获得 老的 , 你 看 .

你看，我年纪大了。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] [grəuz] ['əʊldə] ,
I was not very young when she was born , and , as one grows older ,
我 曾是 不是 非常 年轻的 什么时候 她 曾是 出生 , 和 , 作为 一 生长 老 ,

她出生时我年纪已经不小了，而且随着年龄的增长，

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [ɪn] [wʌnz] ['fænsiz] .
one becomes more uneasy and obstinate in one's fancies .
一 变成 更多的 不安 和 顽固 在 一个人的 幻想 .

人会变得越来越不安，越来越固执己见。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] [fiːl] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [siː] [maɪ] ['lɔːr] .
This morning I feel that I must see my Laure .
这 早晨 我 感觉 那 我 必须 看 我的 劳拉 .

今天早上我觉得我必须去见我的劳拉。

[maɪ] [hɑːt] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] " — ['heɪstɪli] — " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi]
My heart yearns for her , and " — hastily — " she will undoubtedly be
我的 心 渴望 为了 她 , 和 " — 草草 — " 她 将要 无疑 是
[ri'dʒɔis] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
rejoiced to see me .
欣喜若狂 到 看 我 .

我心中思念着她，——匆匆地——她见到我一定会很高兴。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [mait] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][maɪ] [brest] [ə'gen]
She has often said that she wished she might lay her head upon my breast again
她 有 经常 说 那 她 希望 她 可能 躺 她 头 之上 我的 胸部 再次
.
.
.

她常说，她多么希望能够再次把头枕在我的胸膛上。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] .
" It seemed that she was resolved upon the journey .
" 它 似乎 那 她 曾是 已解决 之上 这 旅行 .

“看来她决心要踏上这段旅程。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] , [ʌn'iːzi] [muːd] , [ænd; ənd] ['restləs] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .
She was in a singular , uneasy mood , and restless beyond measure .
她 曾是 在 一个 单数 , 不安 情绪 , 和 不安 超过 措施 .

她情绪异常低落，焦躁不安。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [krɔɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp]
She who had never been twenty miles from St . Croix had made up
她 WHO 有 绝不 到过 二十 英里 从 英石 . 克罗伊克斯 有 制成 向上
[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ɔːl][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
her mind to leave it at once and confront all the terrors of a
她 头脑 到 离开 它 在 一次 和 面对 全部 这 恐怖 的 一个
['dʒɜːni] [tuː; tə]['pærɪs] ,
journey to Paris ,
旅行 到 巴黎 ,

她从未离开过圣克罗伊岛二十英里，却下定决心立刻离开那里，直面前往巴黎旅途中的种种恐惧。

— [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [t'ɛɹəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
— for there were terrors in such a journey to the mind of a simple
— 为了 那里 是 恐怖 在 这样的 一个 旅行 到 这 头脑 的 一个 简单的
['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)]['træv(ə)ld][bʌt; bət][ɪn][wʌn] [gruːv] .
peasant who had so far traveled but in one groove .
农民 WHO 有 所以 远的 旅行 但 在 一 槽 .

——因为对于一个迄今为止只走过一条路的淳朴农民来说，这样的旅程充满了恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [mə'sjɜː] [ˌel'iː] - , [huː] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli]
She would not even wait to consult Monsieur le Curé , who was unfortunately
她 会 不是 甚至 等待 到 咨询 先生 勒 - , WHO 曾是 很遗憾
['æbsənt] .
absent .
缺席的 .

她甚至都不等咨询神父，可惜神父不在。

[dʒiːn] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Jeanne discovered to her astonishment that she had already made her
珍妮 发现 到 她 惊讶 那 她 有 已经 制成 她
[smɔːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,
small preparations ,
小的 准备工作 ,

令珍妮惊讶的是，她发现自己已经做好了一些简单的准备。

[hæd; həd] [pækt] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['gɑːmənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] [bɒks] ,
had packed her best garments in a little wooden box ,
有 包装 她 最好的 服装 在 一个 小的 木制的 盒子 ,

她把最好的衣服都装在一个小木盒里。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [sɪlk] [gaʊn] [ænd; ənd] [leɪs] [kæp] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [ɪn] ['redinəs] .
laying the silk gown and lace cap at the top that they might be in readiness .
躺下 这 丝绸 袍 和 蕾丝 帽 在 这 顶部 那 他们 可能 是 在 准备就绪 .

将丝绸长袍和蕾丝帽放在最上面，以便她们做好准备。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I will not interfere at all , and I shall not remain long , " she said .
" 我 将要 不是 干扰 在 全部 , 和 我 将 不是 保持 长的 , " 她 说 .

“我绝不会干涉，也不会久留，”她说。

" ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lɔːr] , [ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪətli] .
" Only long enough to see my Laure , and spend a few days with her quietly .
" 仅有的 长的 足够的 到 看 我的 劳拉 , 和 花费 一个 很少 天 和 她 悄悄 .

“只够见见我的劳拉，和她安静地待上几天。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pærɪs] [ai] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [saɪts] ;
It is not Paris I care for , or the great sights ;
它 是 不是 巴黎 我 关心 为了 , 或者 这 伟大的 景点 ;

我并不在意巴黎，也不在意那些著名景点；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] .
it is that I must see my child .
它 是 那 我 必须 看 我的 孩子 .

我必须见到我的孩子。

" [ˌes 'tiː] . [krɔɪ] [wɒz; wəz] ['feəli] [bɪ'wɪldəd] [æt; ət] [ðə; ði] [njuːz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
" St . Croix was fairly bewildered at the news it heard the next day .
" 英石 . 克罗伊克斯 曾是 相当 困惑 在 这 消息 它 听到 这 下一个 天 .

“第二天，圣克罗伊听到这个消息后感到非常困惑。”

[mɛːr] [ʒi'roʊ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['pærɪs] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['mædəm] [lə'grɑːnd] — [hæd; həd] ['æktʃuəli] [gɒn] , ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] [həʊm] ,
Mère Giraud had gone to Paris to visit Madame Legrand — had actually gone , sending her little servant home ,
母亲 吉罗 有 已消失 到 巴黎 到 访问 夫人 罗格朗 — 有 实际上 已消失 , 发送 她 小的 仆人 家 ,

吉罗太太去了巴黎拜访勒格朗夫人——她真的去了，还把她的小女仆打发回家了。

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] , [trɪm] ['kɒtɪdʒ] .
and shutting up her small , trim cottage .
和 关闭 向上 她 小的 , 修剪 小屋 .

然后关上了她那间小巧精致的小屋。

" [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ðæt] ['mædəm] [lə'grɑːnd] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ik'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ,
" Let us hope that Madame Legrand will receive her as she expects to be received ,
" 让 我们 希望 那 夫人 罗格朗 将要 收到 她 作为 她 预期 到 是 已收到 ,

“让我们祈祷勒格朗夫人能以她期望的方式接待她。”

" [sed] ['ænoʊt] .
" said Annot .
" 说 注释 .

安诺特说道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . [krɔɪ] .
" For my part I should have preferred to remain in St . Croix .
" 为了 我的 部分 我 应该 有 首选 到 保持 在 英石 . 克罗伊克斯 .

"就我而言，我更愿意留在圣克罗伊岛。"

['əʊnli] ['jestədeɪ] [dʒiːn] [təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] . "
Only yesterday Jeanne Tallot told us that she had no intention of going . "
仅有的 昨天 珍妮 塔洛特 讲述 我们 那 她 有 不 意图 的 去 . "

就在昨天，珍妮·塔洛特还告诉我们她没有去的打算。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði][mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] .
" She will see wonderful things , " said the more simple and amiable .
" 她 将要 看 精彩的 事物 , " 说 这 更多的 简单的 和 可亲 .

"她将会看到美好的事物，"那位比较单纯友善的人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌtwilə'ri] ,
" It is possible that she may be invited to the Tuileries ,
" 它 是 可能的 那 她 可能 是 受邀 到 这 杜乐丽 ,

"她有可能被邀请到杜乐丽宫。"

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔɪz][diː] [bʊ'lɔɪn] [ɪn] ['mædəm] [lə'grɑːndz] ['kærɪdʒ] ,
and without doubt she will drive to the Bois de Boulogne in Madame Legrand's carriage ,
和 没有 怀疑 她 将要 驾驶 到 这 布伊斯 德 布洛涅 在 夫人 罗格朗的 运输 ,

毫无疑问，她会乘坐勒格朗夫人的马车前往布洛涅森林。

[wɪð] ['sɜːvənts] [ɪn] ['lɪvəri] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜː(r); hə(r)] .
with servants in livery to attend her .
和 仆人 在 涂装 到 出席 她 .

有身着制服的仆人侍奉她。

[maɪ] ['ʌŋkəlz] ['sɪstərz] [sʌn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt][diː] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] ,
My uncle's sister's son , who is a valet de place in a great family ,
我的 叔叔的 姐妹 儿子 , WHO 是 一个 代客泊车 德 地方 在 一个 伟大的 家庭 ,

我叔叔的姐姐的儿子，在一个显赫的家庭里做贴身男仆，

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [draɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃæmps] - ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] ,
tells us that the aristocracy drive up and down the Champs Éllysées every afternoon ,
讲述 我们 那 这 贵族 驾驶 向上 和 向下 这 冠军 - 每一个 下午 ,

告诉我们，贵族们每天下午都会驾车沿着香榭丽舍大街来回行驶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
and the sight is magnificent .
和 这 视线 是 壮丽 .

景色非常壮观。

" [bʌt; bət] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [dɪd] [nɒt] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['splendə] [æz; əz] [ðiːz] .
" But Mère Giraud did not look forward to such splendors as these .
" 但 母亲 吉罗 做过 不是 看 向前 到 这样的 辉煌 作为 这些 .

但吉罗夫人并不期待会有这样的盛况。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] ['lɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" I shall see my Laure as a great lady , " she said to herself .
" 我 将 看 我的 劳拉 作为 一个 伟大的 女士 , " 她 说 到 她自己 .

"我一定会看到我的劳拉成为一位伟大的女性，"她对自己说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][həʊld][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
" I shall hold her white hands and kiss her cheeks .
" 我 将 抓住 她 白色的 双手 和 吻 她 脸颊 .

我将握住她白皙的手，亲吻她的脸颊。

" [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv]['viːək(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [kraʊd] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] [bɪ'wɪldəd] [hɜː(r); hə(r)] ;
" The roar of vehicles , and the rush and crowd and bustle bewildered her ;
" 这 吼 的 车辆 , 和 这 匆忙 和 人群 和 忙碌 困惑 她 ;

“车辆的轰鸣声、熙熙攘攘的人群和嘈杂的景象让她感到困惑；

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [wiːlz] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held] [hɜː'self] ['breɪvli] .
the brightness and the rolling wheels dazzled her old eyes , but she held herself bravely .
这 亮度 和 这 滚动 车轮 眼花缭乱 她 老的 眼睛 , 但 她 握住 她自己 勇敢地 .

灯光和滚动的车轮刺得她老花眼，但她勇敢地镇定下来。

['piːp(ə)l][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['pætwɑː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃənz] ,
People to whom she spoke smiled at her patois and her innocent questions ,
人们 到 谁 她 辐 微笑 在 她 方言 和 她 清白的 问题 ,

与她交谈的人都对她的方言和她天真的问题报以微笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)] .
but she did not care .
但 她 做过 不是 关心 .

但她并不在意。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][fɪ'ɑːkrə] [wɪtʃ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ; [ænd; ənd] [wen] ,
She found a fiacre which took her to her destination ; and when ,
她 成立 一个 菲亚克 哪个 采取 她 到 她 目的地 ; 和 什么时候 ,

她找到了一艘载她到达目的地的船；然后，

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,
after she had paid the driver , he left her ,
后 她 有 有薪酬的 这 司机 , 他 左边 她 ,

她付完车费后，司机就离开了。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [waɪd] [dɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] , [ðə; ði] [blʌd] ['raɪzɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,
she entered the wide doors with a beating heart , the blood rising on her cheek ,
她 进入 这 宽的 门 和 一个 殴打 心 , 这 血 上升 在 她 脸颊 ,

她走进宽敞的大门，心跳加速，脸颊上泛起了血迹。

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪðəd] [skɪn] .
and glowing through the withered skin .
和 发光 通过 这 干枯 皮肤 .

透过枯萎的皮肤，透出光泽。

" ['mædəm] [lə'grɑːnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] ,
" Madame Legrand , " she said a little proudly to the concierge ,
" 夫人 罗格朗 , " 她 说 一个 小的 自豪地 到 这 门房 ,

“勒格朗夫人，”她略带骄傲地对门房说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɜː(r); hə(r)][ʌp][ðə; ði] ['steəkeɪs] .
and the woman stared at her as she led her up the staircase .
和 这 女士 凝视 在 她 作为 她 引领 她 向上 这 楼梯 .

女人一边盯着她，一边领着她上了楼梯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['iːgə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , — [ðə; ði] [θɪk] ,
She was so eager that she scarcely saw the beauty around her , — the thick ,
她 曾是 所以 渴望的 那 她 几乎 锯 这 美丽 大约 她 , — 这 厚的 ,

她太过急切，以至于几乎没有注意到周围的美景——茂密的……

[sɒft] [k'ɑːpɪts] , [ðə; ði] [kɑːrvd] [ˌbælə'stred] , [ðə; ði][suː'pɜːb][læmps] .
soft carpets , the carved balustrades , the superb lamps .
柔软的 地毯 , 这 雕刻 栏杆 , 这 高超 灯 .

柔软的地毯、雕花的栏杆、精美的灯具。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['kɒnsieəʒ] [ə'pɒn][ðə; ði][ɑːm] .
But when they stopped before a door she touched the concierge upon the arm .
但 什么时候 他们 停止 前 一个 门 她 感动 这 门房 之上 这 手臂 .

但当他们停在一扇门前时，她碰了碰门房的胳膊。

" [duː; də][nɒt] [seɪ] [maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Do not say my name , " she said .
" 做 不是 说 我的 姓名 , " 她 说 .

“不要提我的名字，”她说。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
" I am her mother .
" 我 是 她 母亲 .

我是她的母亲。

" [ðə; ði]['wʊmən] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
" The woman stared at her more than ever .
" 这 女士 凝视 在 她 更多的 比 曾经 .

女人比以往任何时候都更加盯着她看。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'naʊns] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is not my place to announce you , " she said .
" 它 是 不是 我的 地方 到 宣布 你 , " 她 说 .

“我无权宣布你的消息，”她说。

" [ai]['əʊnli] [keɪm] [ʌp][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][faɪnd][ðə; ði] [wei] .
" I only came up because I thought you would not find the way .
" 我 仅有的 来了 向上 因为 我 想法 你 会 不是 寻找 这 方式 .

“我上来只是因为我觉得你找不到路。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,
" She could not have told why it was or how it happened ,
" 她 可以 不是 有 讲述 为什么 它 曾是 或者 如何 它 发生 ,

她不可能知道为什么会发生这种事，也不知道自己是怎么发生的。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði]['sælɒn][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ɒv; əv]
but when at last she was ushered into the salon a strange sense of
但 什么时候 在 最后的 她 曾是 引导 进入 这 沙龙 一个 奇怪的 感觉 的
[ə'preʃn] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
oppression fell upon her .
压迫 跌倒 之上 她 .

但当她最终被领进沙龙时，一种奇怪的压抑感袭上了她。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ,
The room was long and lofty ,
这 房间 曾是 长的 和 高远 ,

房间又长又高，

[ænd; ənd][səʊ] [ˈʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
and so shadowed by the heavy curtains falling across the windows that it
和 所以 阴影 经过 这 重的 窗帘 坠落 穿过 这 视窗 那 它
[wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [dɑːk] .
was almost dark .
曾是 几乎 黑暗的 .

厚重的窗帘遮住了窗户，屋内几乎一片漆黑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈnəʊbədi] ,
For a few seconds she saw nobody ,
为了 一个 很少 秒 她 锯 无人 ,

她有那么几秒钟，什么也没看到。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][sʌm; səm][wʌn][rəʊz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈklaɪnɪŋ] [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði]
and then all at once some one rose from a reclining chair at the
和 然后 全部 在 一次 一些 一 玫瑰 从 一个 斜倚 椅子 在 这
[ˈfɑːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] [ænd; ənd] [ədˈvɑːnst] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]
farther end of the apartment and advanced a few steps toward her — a
更远 结尾 的 这 公寓 和 先进的 一个 很少 步骤 朝向 她 — 一个
[tɔːl] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈfɪɡə(r)] ,
tall and stately figure ,
高的 和 庄严 数字 ,

突然，公寓另一头的躺椅上有人起身，朝她走了几步——那是一个高大而庄重的身影。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈsləʊli] .
moving slowly .
移动 缓慢地 .

缓慢移动。

" [huː] ? " — [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][kəʊld] , [sɒft] [vɔɪs] [seɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] ,
" Who ? " — she heard a cold , soft voice say , and then came a sharp cry ,
" WHO ? " — 她 听到 一个 寒冷的 , 柔软的 嗓音 说 , 和 然后 来了 一个 锋利的 哭 ,

“谁？”她听到一个冰冷柔和的声音问道，然后传来一声尖锐的叫喊。

[ænd; ənd][ˈlɒrəl, ˈlɔː-] [waɪt] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˈdespərət] [ˈdʒestʃə(r)] ,
and Laurel white hands were thrown out in a strange , desperate gesture ,
和 劳雷尔 白色的 双手 是 抛掷 出去 在 一个 奇怪的 , 绝望的 手势 ,

劳雷尔白皙的双手以一种奇怪而绝望的姿态伸出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɒv; əv] [stəʊn] .
and she stopped and stood like a statue of stone .
和 她 停止 和 站立 喜欢 一个 雕像 的 石头 .

她停了下来，像一座石头雕像一样站着。

" [ˈmʌðə(r)] — [ˈmʌðə(r)] — [ˈmʌðə(r)] !
" Mother — mother — mother !
" 母亲 — 母亲 — 母亲 !

“母亲——母亲——母亲！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [peɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] .
" she repeated again and again , as if some indescribable pain shook her .
" 她 重复 再次 和 再次 , 作为 如果 一些 无法形容 疼痛 摇晃 她 .

她一遍又一遍地重复着，仿佛某种难以言喻的痛苦在折磨着她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [stɪl] .
If she had been beautiful before , now she was more beautiful still .
如果 她 有 到过 美丽的 前 , 现在 她 曾是 更多的 美丽的 仍然 .

如果说她以前很漂亮，那么现在她更漂亮了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][ˈtɔːlə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] .
She was even taller than ever , — she was like a queen .
她 曾是 甚至 更高 比 曾经 , — 她 曾是 喜欢 一个 女王 .

她比以前更高了，简直像个女王。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [rəʊb] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['delɪkət] [greɪ] ['velvɪt] ,
Her long robe was of delicate gray velvet ,
她 长的 长袍 曾是 的 精美的 灰色的 天鹅绒 ,

她身穿一件精致的灰色天鹅绒长袍，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [θrəʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [wɪð] [pɜːlz]
and her hair and throat and wrists were bound with pearls
和 她 头发 和 喉 和 手腕 是 边界 和 珍珠
[ænd; ənd] [gəʊld] .
and gold .
和 金子 .

她的头发、喉咙和手腕都用珍珠和黄金捆绑着。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [səʊ] ['steɪtli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [wɒz; wəz]
She was so lovely and so stately that for a moment Mère Giraud was
她 曾是 所以 迷人的 和 所以 庄严 那 为了 一个 片刻 母亲 吉罗 曾是
[hɑːf] [ɔːd] ,
half awed ,
一半 敬畏 ,

她如此美丽，如此端庄，以至于吉罗夫人一时之间竟有些敬畏。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ['mʌðə(r)] [hɑːt] [brəʊk] [luːs] .
but the next it was as if her strong mother heart broke loose .
但 这 下一个 它 曾是 作为 如果 她 强的 母亲 心 打破 松动的 .

但下一刻，她那颗坚强的母亲之心仿佛破碎了。

" [maɪ] ['lɔːr] !
" My Laure !
" 我的 劳拉 !

“我的劳拉！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] .
" she cried out .
" 她 哭 出去 .

她尖叫起来。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] , [maɪ] [tʃaɪld] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ai] , ['lɔːr] ;
" Yes , it is I , my child — it is I , Laure ;
" 是的 , 它 是 我 , 我的 孩子 — 它 是 我 , 劳拉 ;

“是的，是我，我的孩子——是我，劳拉；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] , ['tremblɪŋ]
" and she almost fell upon her knees as she embraced her , trembling
" 和 她 几乎 跌倒 之上 她 膝盖 作为 她 拥抱 她 , 发抖
[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['ekstəsi] .
for very ecstasy .
为了 非常 狂喜 .

“她拥抱她时几乎跪倒在地，浑身颤抖，欣喜若狂。”

[bʌt; bət] ['lɔːr] ['skeəsli] [spəʊk] .
But Laure scarcely spoke .
但 劳拉 几乎 辐 .

但劳拉几乎没说话。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [kəʊld] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːθ] [θriː] [wɜːdz] .
She was white and cold , and at last she gasped forth three words .
她 曾是 白色的 和 寒冷的 , 和 在 最后的 她 倒吸一口气 前进 三 字 .

她脸色苍白，浑身冰冷，最后气喘吁吁地吐出三个字。

" [weə(r)] [ɪz] ['vælənˌtiːn] ?
" Where is Valentin ?
" 在哪里 是 瓦伦丁 ?

瓦伦丁在哪里？

" [bʌt; bət] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] .
" But Mère Giraud did not know .
" 但 母亲 吉罗 做过 不是 知道 .

但吉罗夫人并不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['vælənˌtiːn] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] .
It was not Valentin she cared to see .
它 曾是 不是 瓦伦丁 她 关心 到 看 .

她并不想见到瓦伦丁。

['vælənˌtiːn] [kʊd; kəd] [weɪt] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [hɜː(r); hə(r)] ['lɔːr] .
Valentin could wait , since she had , her Laure .
瓦伦丁 可以 等待 , 自从 她 有 , 她 劳拉 .

瓦伦丁可以等，因为她已经有了她的桂冠。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['velvɪt] [tʃeəz] ,
She sat down beside her in one of the velvet chairs ,
她 卫星 向下 旁 她 在 一 的 这 天鹅绒 椅子 ,

她在她旁边的一张天鹅绒椅子上坐了下来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [feə(r)] [hænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
and she held the fair hand in her own .
和 她 握住 这 公平的 手 在 她 自己的 .

她将那只漂亮的手握在自己手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['dʒuːəlz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] ;
It was covered with jewels , but she did not notice them ;
它 曾是 涵盖 和 珠宝 , 但 她 做过 不是 注意 他们 ;

它上面镶满了珠宝，但她并没有注意到。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] ['əʊnli] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] ['tremjələs] .
her affection only told her that it was cold and tremulous .
她 感情 仅有的 讲述 她 那 它 曾是 寒冷的 和 颤抖的 .

她的爱意只告诉她，那是冰冷颤抖的。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wel] , ['lɔːr] ?
" You are not well , Laure ?
" 你 是 不是 出色地 , 劳拉 ?

劳拉，你身体不舒服吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [maɪ] [driːm] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] .
" It was well that my dream warned me to come .
" 它 曾是 出色地 那 我的 梦 警告 我 到 来 .

"幸好我的梦预示着我该来了。"

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] . "
Something is wrong . "
某物 是 错误的 . "

出问题了。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , " [sed] ['lɔːr] .
" I am quite well , " said Laure .
" 我 是 相当 出色地 , " 说 劳拉 .

"我很好，"劳拉说。

" [ai] [duː; də] [nɒt] ['sʌfə(r)] [æt; ət] [ɔːl] .
" I do not suffer at all .
" 我 做 不是 遭受 在 全部 .

我一点也不觉得痛苦。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['saɪlənt] [ðæt] [ɪf] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi]
" She was so silent that if Mère Giraud had not had so much to say she
" 她 曾是 所以 沉默的 那 如果 母亲 吉罗 有 不是 有 所以 很多 到 说 她
[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['trʌbld] \ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
would have been troubled \ as it was ,
会 有 到过 麻烦 \ 作为 它 曾是 ,

“她沉默不语，如果不是吉罗太太有很多话要说，她也会感到不安的。”

[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

然而，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][pɔː(r)] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] ['spiːtʃɪz] [wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)]
she was content to pour forth her affectionate speeches one after another
她 曾是 内容 到 倒 前进 她 亲热 演讲 一 后 其他
[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .
without waiting to be answered .
没有 等待 到 是 回答 .

她不等对方回应，便滔滔不绝地发表着充满爱意的讲话。

" [weə(r)] [ɪz] [mə'sjɜː] [lə'grɑːnd] ?
" Where is Monsieur Legrand ?
" 在哪里 是 先生 罗格朗 ?

“勒格朗先生在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [æt; ət][lɑːst] .
" she ventured at last .
" 她 冒险 在 最后的 .

她终于鼓起勇气。

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] ['lɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] ['hezɪtənt] [vɔɪs] , — " [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['nɔːməndi] . "
" He is , " said Laure , in a hesitant voice , — " he is in Normandy . "
" 他 是 , " 说 劳拉 , 在 一个 犹豫不决 嗓音 , — " 他 是 在 诺曼底 . "

“他确实在，”劳尔犹豫地说，“他在诺曼底。”

" [ʃæl; ʃəl][ai][nɒt] [siː] [hɪm] ? " [ɑːskt] [mɛːr] [ʒi'roʊ] .
" Shall I not see him ? " asked Mère Giraud .
" 将 我 不是 看 他 ? " 问 母亲 吉罗 .

“难道我不能见他吗？”吉罗太太问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [nɒt] , [ən'les] [jɔː(r); jə(r)]['vɪzɪt][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] .
" I am afraid not , unless your visit is a long one .
" 我 是 害怕的 不是 , 除非 你的 访问 是 一个 长的 一 .

“恐怕不行，除非您的访问时间很长。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .
He will be absent for some months .
他 将要 是 缺席的 为了 一些 几个月 .

他将离开几个月。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [spiːk] [wɪð] ['eni] [wɔːmθ] .
" She did not speak with any warmth .
" 她 做过 不是 说话 和 任何 温暖 .

她说话没有丝毫热情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔːl] ,
It was as if she did not care to speak of him at all ,
它 曾是 作为 如果 她 做过 不是 关心 到 说话 的 他 在 全部 ,

她似乎根本不想提起他。

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪm]['iːv(ə)n] [ɪm'bærəst] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
— as if the mention of him even embarrassed her a little .
— 作为 如果 这 提到 的 他 甚至 尴尬的 她 一个 小的 .

——仿佛提起他让她感到有些尴尬似的。

[mɛːr] [ʒi'roʊ] [felt] [ə; eɪ]['siːkrət] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .
Mère Giraud felt a secret misgiving .
母亲 吉罗 毛毡 一个 秘密 疑虑 .

吉罗妈妈暗自感到疑虑。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [steɪ] [lɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] .
" I shall not stay long , " she said ; " but I could not remain away .
" 我 将 不是 停留 长的 , " 她 说 ; " 但 我 可以 不是 保持 离开 .

“我不会久留，”她说；“但我不能离开。”

[ai] [wɪʃt] [səʊ] ['iːgəli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .
I wished so eagerly to see you , and know that you were happy .
我 希望 所以 急切地 到 看 你 , 和 知道 那 你 是 快乐的 .

我多么渴望见到你，知道你过得幸福。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] , [maɪ] ['lɔːr] ?
You are happy , my Laure ?
你 是 快乐的 , 我的 劳拉 ?

劳拉，你快乐吗？

" ['lɔːr] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ]
" Laure turned toward her and gave her a long look — a look which
" 劳拉 转向 朝向 她 和 给予 她 一个 长的 看 — 一个 看 哪个
[siːmd] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
seemed unconsciously to ask her a question .
似乎 不知不觉 到 问 她 一个 问题 .

劳拉转向她，长时间地看着她——那眼神似乎无意识地在问她一个问题。

" ['hæpi] !
" Happy !
" 快乐的 !

“快乐的！

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , " [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" she answered slowly and deliberately , " I suppose so .
" 她 回答 缓慢地 和 故意地 , " 我 认为 所以 .

她缓慢而沉稳地回答道：“我想是的。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

" [mɛːr] [ʒi'roʊ] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
" Mère Giraud caressed her hand again and again .
" 母亲 吉罗 被爱抚 她 手 再次 和 再次 .

吉罗太太一遍又一遍地抚摸着她的手。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] .
" Yes , " she said , " it must be so .
" 是的 , " 她 说 , " 它 必须 是 所以 .

“是的，”她说，“一定是这样。”

[ðə; ði] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['lɔːr] , [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['djuːtɪf(ə)l]
The good are always happy ; and you , my Laure , have always been dutiful
这 好的 是 总是 快乐的 ; 和 你 , 我的 劳拉 , 有 总是 到过 尽职尽责的
[ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ,
and virtuous ,
和 有德行的 ,

善良的人总是快乐的；而你，我的劳拉，一直都是尽职尽责、品德高尚的人。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ri'wɔːdid] .
and consequently you are rewarded .
和 最后 你 是 奖励 .

因此，你会得到奖励。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [griːf] , [ænd; ənd] [naʊ] , [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [juː; jʊ]
You have never caused me a grief , and now , thank the good God you
你 有 绝不 导致 我 一个 悲伤 , 和 现在 , 感谢 这 好的 上帝 你
[ɑː(r); ə(r)] ['prɒspərəs] .
are prosperous .
是 繁荣 .

你从未让我感到悲伤，现在，感谢上帝，你事业有成。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːlməʊst] [ə'dɔːrɪŋli] ,
" She looked at her almost adoringly ,
" 她 看起来 在 她 几乎 深情地 ,

她几乎是用崇拜的眼神看着她，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɒft] [θɪk] [greɪ] ['velvɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dreɪpəri] [wɪð]
and at last touched the soft thick gray velvet of her drapery with
和 在 最后的 感动 这 柔软的 厚的 灰色的 天鹅绒 的 她 布料 和
['revərəns] .
reverence .
尊敬 .

最后，她怀着敬畏之心触摸了她柔软厚实的灰色天鹅绒帷幔。

" [duː; də] [juː; jʊ] [weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] ['evri] [deɪ] ?
" Do you wear such things as this every day ?
" 做 你 穿 这样的 事物 作为 这 每一个 天 ?

你每天都穿这样的衣服吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " ['lɔːr] ['ɑːnsə(r)d] , " ['evri] [deɪ] . "
" Yes , " Laure answered , " every day . "
" 是的 , " 劳拉 回答 , " 每一个 天 . "

“是的，”劳拉回答说，“每天都是如此。”

" [ɑː] ! " [saɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['mʌðə(r)] .
" Ah ! " sighed the happy mother .
" 啊 ! " 叹了口气 这 快乐的 母亲 .

“啊！”幸福的母亲叹了口气。

" [haʊ] [mə'sjɜː] [lə'grɑːnd] [mʌst; məst] [ə'dɔː(r)] [juː; jʊ] !
" How Monsieur Legrand must adore you !
" 如何 先生 罗格朗 必须 崇拜 你 !

“勒格朗先生一定非常崇拜你！”

" [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] ['vælənˌtiːn] .
" At length she found time to ask a few questions concerning Valentin .
" 在 长度 她 成立 时间 到 问 一个 很少 问题 有关 瓦伦丁 .

“最后她抽出时间问了一些关于瓦伦丁的问题。”

" [ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] [æz; əz] ['prɒspərəs] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ;

" I know that he is well and as prosperous as one could expect him to be ;

" 我 知道 那 他 是 出色地 和 作为 繁荣 作为 一 可以 预计 他 到 是 ;

我知道他身体健康，生活富足，完全符合人们对他的预期；

[bʌt; bət] [ai] [həʊp] " — ['braɪd(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð] [greɪt] ['sɪəriəsnəs] — " [ai] [həʊp] [hiː; hi] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [kɔːz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪm'bærəsmənt] ,

but I hope " — bridling a little with great seriousness — " I hope he conducts himself in such a manner as to cause you no embarrassment ,

但 我 希望 " — 缰绳 一个 小的 和 伟大的 严肃 — " 我 希望 他 进行 他自己 在 这样的 一个 方式 作为 到 原因 你 不 尴尬 ,

但我希望——语气中带着一丝严肃——"我希望他的行为举止不会让你感到尴尬。"

[ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [siː] [hɪm] ['ɒf(ə)n] . "

though naturally you do not see him often . "

尽管 自然 你 做 不是 看 他 经常 . "

当然，你自然不会经常见到他。

" [nəʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] , — [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] ['ɒf(ə)n] .

" No , " was the answer , — they did not see him often .

" 不 , " 曾是 这 回答 , — 他们 做过 不是 看 他 经常 .

"不，"他们回答说，"他们不常见到他。"

" [wel] , [wel] , " [bɪ'gæn] [mɛːr] [ʒi'roʊ] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['liːniənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['hæpinəs] ,

" Well , well , " began Mère Giraud , becoming lenient in her great happiness ,

" 出色地 , 出色地 , " 开始 母亲 吉罗 , 成为 宽容 在 她 伟大的 幸福 ,

"嗯，嗯，"吉罗太太高兴极了，语气也变得宽容起来。

" [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [læd] — ['vælənˌtiːn] .

" he is not a bad lad — Valentin .

" 他 是 不是 一个 坏的 小伙子 — 瓦伦丁 .

"他不是个坏孩子——瓦伦丁。"

[hiː; hi] [miːnz] [wel] " —

He means well " —

他 方法 出色地 " —

他本意是好的。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , — ['lɔːr] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['muːvmənt] .

But here she stopped , — Laure checked her with a swift , impassioned movement .

但 这里 她 停止 , — 劳拉 已检查 她 和 一个 迅速 , 热情洋溢 移动 .

但她停了下来——劳拉迅速而热情地阻止了她。

" [hiː; hi] [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hʌʃt] , [streɪnd] [vɔɪs] .

" He is what we cannot understand , " she said in a hushed , strained voice .

" 他 是 什么 我们 不能 理解 , " 她 说 在 一个 静静地 , 紧张 嗓音 .

"他是我们无法理解的那种人，"她压低声音，带着一丝紧张说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [seɪnt] .

" He is a saint .

" 他 是 一个 圣 .

"他是个圣人。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He has no thought for himself .

他 有 不 想法 为了 他自己 .

他根本不考虑自己。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf][ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .
His whole life is a sacrifice .
他的 所有的 生活 是 一个 牺牲 .

他的一生都在奉献。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ai][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][ə'dɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vælənˌtiːn] . "
It is not I you should adore — it is Valentin . "
它 是 不是 我 你 应该 崇拜 — 它 是 瓦伦丁 . "

你应该爱慕的不是我，而是瓦伦丁。

" ['vælənˌtiːn] ! " ['ekəud] [mɛːr] [ʒi'roʊ] .
" Valentin ! " echoed Mère Giraud .
" 瓦伦丁 ! " 回声 母亲 吉罗 .

“瓦伦丁！”吉罗妈妈附和道。

[ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [bɪ'wɪldəd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði][mɪə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] ['vælənˌtiːn] .
It quite bewildered her , the mere thought of adoring Valentin .
它 相当 困惑 她 , 这 仅仅 想法 的 崇拜 瓦伦丁 .

仅仅是想到自己会爱慕瓦伦丁，就让她感到非常困惑。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [hɑːt] [wɪtʃ] [sez] [ðɪs] .
" My child , " she said when she recovered herself , " it is your good heart which says this .
" 我的 孩子 , " 她 说 什么时候 她 恢复 她自己 , " 它 是 你的 好的 心 哪个 说道 这 .

“我的孩子，”她缓过神来后说道，“这是你善良的心在作祟。”

" [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ['vælənˌtiːn] [keɪm] .
" The same night Valentin came .
" 这 相同的 夜晚 瓦伦丁 来了 .

“当晚瓦伦丁就来了。”

['lɔːr] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
Laure went out into the antechamber to meet him ,
劳拉 去 出去 进入 这 前厅 到 见面 他 ,

劳拉走到前厅去迎接他，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪð] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] [aɪz] .
and each stood and looked at the other with pale face and anguished eyes .
和 每个 站立 和 看起来 在 这 其他 和 苍白 脸 和 痛苦的 眼睛 .

两人站着，脸色苍白，眼神痛苦地望着对方。

['vælənˌtiːnz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɒrəʊ] ,
Valentin's eyes were hollow and sunken as if with some great sorrow ,
情人节 眼睛 是 空洞的 和 凹陷 作为 如果 和 一些 伟大的 悲哀 ,

瓦伦丁的眼睛空洞凹陷，仿佛充满了巨大的悲伤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['ɔːkwəd] [freɪm] [siːmd] ['weɪstɪd] .
and his large awkward frame seemed wasted .
和 他的 大的 尴尬的 框架 似乎 浪费 .

他那庞大笨拙的身躯似乎被浪费了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sædnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
But there was no reproach mingled with the indescribable sadness of his gaze .
但 那里 曾是 不 责备 混合 和 这 无法形容 悲伤 的 他的 目光 .

但他的眼神中没有丝毫责备，只有难以言喻的悲伤。

" [jɔ:(r); jə(r)] [nəʊt] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Your note came to me , " he said .
" 你的 笔记 来了 到 我 , " 他 说 .

“我收到了你的纸条，”他说。

" ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] " —
" Our mother " —
" 我们的 母亲 " —

“我们的母亲”——

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ðeə(r)] , " [sed] ['lɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['hʌrid] , ['ʃeɪkən] [vɔɪs] ,
" She is in there , " said Laure in a low , hurried , shaken voice ,
" 她 是 在 那里 , " 说 劳拉 在 一个 低的 , 慌忙 , 摇晃 嗓音 ,

“她就在里面，”劳拉低声说道，语气急促而颤抖。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sælɒn] .
and she pointed to the salon .
和 她 尖 到 这 沙龙 .

她指着那家美发沙龙。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ˌem 'i:] , — [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] .
" She has come to embrace me , — to make sure that I am happy .
" 她 有 来 到 拥抱 我 , — 到 制作 当然 那 我 是 快乐的 .

“她来拥抱我，——是为了确保我快乐。”

[ɑ:] , [maɪ] [gɒd] !
Ah , my God !
啊 , 我的 上帝 !

我的天哪！

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['deθli] [feɪs] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] .
" and she covered her deathly face with her hands .
" 和 她 涵盖 她 致命的 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了自己死气沉沉的脸。

['vælənˌti:n][dɪd] [nɒt] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] .
Valentin did not approach her .
瓦伦丁 做过 不是 方法 她 .

瓦伦丁没有接近她。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] .
He could only stand still and look on .
他 可以 仅有的 站立 仍然 和 看 在 .

他只能站在那里，眼睁睁地看着。

[wʌn] [θɔ:t] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
One thought filled his mind .
一 想法 已填 他的 头脑 .

他脑海中只剩下一个念头。

" [wi:; wi][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [wi:p] , ['lɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" We have no time to weep , Laure , " he said gently .
" 我们 有 不 时间 到 哭泣 , 劳拉 , " 他 说 轻轻地 .

“我们没有时间哭泣，劳拉，”他轻声说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
" We must go on as we have begun .
" 我们 必须 去 在 作为 我们 有 开始 .

我们必须继续我们已经开始的事情。

[gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .
Give me your hand .
给 我 你的 手 .

把手给我。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [went] [ɪn] [tə'geðə(r)] , - [hænd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ɑːm] .
" This was all , and then the two went in together , Laure's hand upon her brother's arm .
" 这 曾是 全部 , 和 然后 这 二 去 在 一起 , - 手 之上 她 兄弟 手臂 .

事情就是这样，然后两人一起走了进去，劳拉的手搭在她哥哥的胳膊上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [laɪf] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [lɪvd; 'laɪvd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] .
It was a marvelous life Mère Giraud lived during the next few days .
它 曾是 一个 奇妙 生活 母亲 吉罗 居住地 期间 这 下一个 很少 天 .

接下来的几天，吉罗夫人过着精彩的生活。

['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['triːtɪd] [wɪð] ['defərəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] .
Certainly she could not complain that she was not treated with deference and affection .
当然 她 可以 不是 抱怨 那 她 曾是 不是 治疗 和 尊重 和 感情 .

她当然不能抱怨自己没有受到应有的尊重和关爱。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði] [sɪlk] [dres] ['evri] [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['teɪb(ə)l] ,
She wore the silk dress every day ; she sat at the wonderful table ,
她 穿着 这 丝绸 裙子 每一个 天 ; 她 卫星 在 这 精彩的 桌子 ,

她每天都穿着那件丝绸裙子；她坐在那张精美的桌子旁，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜːvənt] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊəriəs] ['kærɪdʒ] ;
and a liveried servant stood behind her chair ; she drove here and there in a luxurious carriage ;
和 一个 身着制服的 仆人 站立 在后面 她 椅子 ; 她 驾驶 这里 和 那里 在 一个 豪华 运输 ;

一名身着制服的仆人站在她的椅子后面；她乘坐豪华马车四处游览；

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , [ɪn] [fækt] , [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ærɪstəkræt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .
she herself , in fact , lived the life of an aristocrat and a great lady .
她 她自己 , 在 事实 , 居住地 这 生活 的 一个 贵族 和 一个 伟大的 女士 .

事实上，她本人过着贵族和伟大女性的生活。

['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ,
Better than all the rest ,
更好的 比 全部 这 休息 ,

比其他所有东西都好，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɔːr] [æz; əz] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['djuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [fɒnd] [hɑːt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] .
she found her Laure as gracious and dutiful as her fond heart could have wished .
她 成立 她 劳拉 作为 亲切 和 尽职尽责的 作为 她 喜爱 心 可以 有 希望 .

她发现她的劳蕾和蔼可亲、尽职尽责，完全符合她心中对她的美好愿望。

[ʃiː; ʃi] [spent] ['evri] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] [twɑː'let] ;
She spent every hour with her ; she showed her all her grandeurs of jewelry and toilette ;
她 花费 每一个 小时 和 她 ; 她 显示 她 全部 她 宏伟 的 珠宝 和 厕所 ;

她每时每刻都陪伴着她；她向她展示了自己所有华丽的珠宝和梳妆打扮；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] , [ˌʌnˈtjuːtəd] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]
she was not ashamed of her mother , untutored and simple as she
她 曾是 不是 羞愧 的 她 母亲 , 未经训练的 和 简单的 作为 她
[mait] [biː; bi] .
might be .
可能 是 .

她并不以自己的母亲为耻，尽管她的母亲可能缺乏教养，思想单纯。

" [ˈəʊnli][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] [tuː; tə][ˈvælənˌtiːn][wʌns] ;
" Only she is very pale and quiet , " she remarked to Valentin once ;
" 仅有的 她 是 非常 苍白 和 安静的 , " 她 评论 到 瓦伦丁 一次 ;

“只是她脸色苍白，性格安静，”她曾对瓦伦丁说过；

" [ˈiːv(ə)n][ˈpeɪlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ˈkwaɪət][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .
" even paler and more quiet than I should have expected .
" 甚至 肤色较浅 和 更多的 安静的 比 我 应该 有 预期的 .

“比我预想的还要苍白、安静。”

[bʌt; bət] [ðen] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˌærɪstəˈkrætɪk][ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlweɪz] [ˈsʌmwɒt]
But then we know that the rich and aristocratic are always somewhat
但 然后 我们 知道 那 这 富有的 和 贵族 是 总是 有些
[rɪˈzɜːvd] .
reserved .
预订的 .

但我们都知道，富人和贵族总是比较矜持。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈpezntri] [ænd; ənd] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkətɪv] [ænd; ənd] [ˈflɒrɪd] .
It is only the peasantry and provincials who are talkative and florid .
它 是 仅有的 这 农民 和 省级 WHO 是 健谈 和 佛罗里达 .

只有农民和外省人才健谈且言辞华丽。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ˈlɔːr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] .
It is natural that Laure should have gained the manner of the great world .
它 是 自然的 那 劳拉 应该 有 获得 这 方式 的 这 伟大的 世界 .

劳尔习得上流社会的风范，这是自然而然的。

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpinəs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] ,
" But her happiness , poor soul , did not last long ,
" 但 她 幸福 , 贫穷的 灵魂 , 做过 不是 最后的 长的 ,

但可怜的她，她的幸福并没有持续多久。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [bləʊ] [gɒd] [sent] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkaɪndli][wʌn] .
and yet the blow God sent was a kindly one .
和 然而 这 吹 上帝 发送 曾是 一个 亲切地 一 .

然而，上帝降下的打击却是仁慈的。

[wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkærɪdʒ] [ˈlɔːr] [stɒpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ]
One morning as they went out to their carriage Laure stopped to speak to a
一 早晨 作为 他们 去 出去 到 他们的 运输 劳拉 停止 到 说话 到 一个
[ˈwʊmən] [huː] [kraʊtʃt] [əˈpɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
woman who crouched upon the edge of the pavement with a child in her
女士 WHO 蹲着 之上 这 边缘 的 这 路面 和 一个 孩子 在 她
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

一天早晨，当她们走向马车时，劳拉停下来与一位蹲在人行道边缘、怀里抱着孩子的妇女交谈。

[ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] [mɛːr] [ʒi'roʊ] ,
She bent down and touched the little one with her hand , and Mère Giraud ,
她 弯曲 向下 和 感动 这 小的 一 和 她 手 , 和 母亲 吉罗 ,

她弯下腰，用手摸了摸那个小家伙，吉罗太太

['lʊkɪŋ] [ɒn] , [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['vɜːdʒɪn] ,
looking on , thought of pictures she had seen of the Blessed Virgin ,
寻找 在 , 想法 的 图片 她 有 已见 的 这 蒙福 处女 ,

看着眼前的一切，她想起了自己曾经见过的圣母玛利亚的画像。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['lʌvli] [seɪnts] ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] .
and of lovely saints healing the sick .
和 的 迷人的 圣徒 康复 这 生病的 .

还有可爱的圣徒治愈病人的故事。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ɑːskt] ['lɔːr] .
" What is the matter ? " asked Laure .
" 什么 是 这 事情 ? " 问 劳拉 .

“出什么事了？”劳拉问道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['ʃivə] .
The woman looked down at the child and shivered .
这 女士 看起来 向下 在 这 孩子 和 瑟瑟发抖 .

女人低头看着孩子，不禁打了个寒颤。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['hɔːsli] .
" I do not know , " she answered hoarsely .
" 我 做 不是 知道 , " 她 回答 沙哑地 .

“我不知道,”她沙哑地回答道。

" ['əʊnli] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [ˌjuː 'es] .
" Only we are ill , and God has forsaken us .
" 仅有的 我们 是 患病的 , 和 上帝 有 被遗弃的 我们 .

“只有我们生病了，上帝抛弃了我们。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] ['teɪstɪd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .
We have not tasted food for two days .
我们 有 不是 尝过 食物 为了 二 天 .

我们已经两天没吃东西了。

" ['lɔːr] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪləntli] [ɪn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [smɔːl] , ['fiːvəd] [hænd] .
" Laure took something from her purse and laid it silently in the child's small , fevered hand .
" 劳拉 采取 某物 从 她 钱包 和 铺设 它 默默 在 这 孩子的 小的 , 发烧 手 .

劳拉从钱包里拿出一样东西，默默地放在孩子发着烧的小手里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
The woman burst into tears .
这 女士 爆裂 进入 眼泪 .

女人突然嚎啕大哭起来。

" ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['twenti] - [fræŋk] [piːs] . "
" Madame , " she said , " it is a twenty - franc piece . "
" 夫人 , " 她 说 , " 它 是 一个 二十 - 法郎 片 . "

“夫人,”她说，“这是一枚二十法郎的硬币。”

" [jes] , " [sed] ['lɔːr] ['dʒentli] .
" Yes , " said Laure gently .
" 是的 , " 说 劳拉 轻轻地 .

"是的,"劳拉轻声说道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [spent] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ]
" When it is spent come to me again , " and she went to her carriage
" 什么时候 它 是 花费 来 到 我 再次 , " 和 她 去 到 她 运输
.
.
.

"用完了再来找我,"说完，她就上了马车。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [mɛːr] [ʒi'roʊ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] .
" My child , " said Mère Giraud , " it is you who are a saint .
" 我的 孩子 , " 说 母亲 吉罗 , " 它 是 你 WHO 是 一个 圣 .

"我的孩子,"吉罗太太说，"你才是圣人。"

[ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [dɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['ʃaʊəɪŋ] ['blesɪŋz] [ə'pɒn][juː; jʊ] .
The good God did wisely in showering blessings upon you .
这 好的 上帝 做过 明智地 在 淋浴 祝福 之上 你 .

上帝赐予你如此丰厚的祝福，真是明智之举。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
" A few days longer she was happy , and then she awakened from her
" 一个 很少 天 更长 她 曾是 快乐的 , 和 然后 她 觉醒 从 她
[sliːp] [wʌn] [naɪt] ,
sleep one night ,
睡觉 一 夜晚 ,

"她又快乐地过了几天，然后一天晚上她从睡梦中醒来，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['lɔːr] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['bedsaɪd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]
and found Laure standing at her bedside looking down at her and
和 成立 劳拉 常设 在 她 床头 寻找 向下 在 她 和
['ʃʌdərɪŋ] .
shuddering .
颤抖 .

她发现劳拉站在床边，低头看着她，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [æn; ən][ˌekskləˈmeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['terə(r)] .
She started up with an exclamation of terror .
她 开始 向上 和 一个 感叹 的 恐怖 .

她惊恐地叫了一声。

" [məʊn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !

"我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , — - , [bʌt; bət]
" She was answered in a voice she had never heard before , — Laure's , but
" 她 曾是 回答 在 一个 嗓音 她 有 绝不 听到 前 , — - , 但
[hɔːs] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .
hoarse and shaken .
嘶哑 和 摇晃 .

“她听到一个她从未听过的声音回答她——是劳拉的声音，但声音嘶哑而颤抖。”

['lɔːr] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] ['bedkləʊðz] , ['haɪdɪŋ]
Laure had fallen upon her knees , and grasped the bedclothes , hiding
劳拉 有 倒下 之上 她 膝盖 , 和 抓住 这 床上用品 , 隐藏
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz] .
her face in the folds .
她 脸 在 这 折叠 .

劳拉跪倒在地，抓住被子，把脸埋在褶皱里。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [tʃeɪndʒd] [təʊn] .
" I am ill , " she answered in this strange , changed tone .
" 我 是 患病的 , " 她 回答 在 这 奇怪的 , 已更改 语气 .

“我病了,”她用一种奇怪的、变了味的语气回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em] — [ai][ˌeɪ 'em][kəʊld][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] — [ai][ˌeɪ 'em] — ['daɪɪŋ] .
" I am — I am cold and burning — I am — dying .
" 我 是 — 我 是 寒冷的 和 燃烧 — 我 是 — 垂死 .

“我——我又冷又热——我——快要死了。”

" [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)]['həʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn'sensəb(ə)l]
" In an instant Mère Giraud stood upon the floor holding her already insensible
" 在 一个 立即的 母亲 吉罗 站立 之上 这 地面 保持 她 已经 麻木不仁
[fɔːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - .
form in her arm ' .
形式 在 她 手臂 - .

“吉罗太太瞬间站了起来，抱着已经失去知觉的她倒在地上。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə]
She was obliged to lay her upon the floor while she rang the bell to
她 曾是 有义务 到 躺 她 之上 这 地面 尽管 她 响铃 这 钟 到
[ə'lɑːm] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
alarm the servants .
警报 这 仆人 .

她只好把她放在地板上，然后摇铃叫来仆人。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['vælənˌtiːn][ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] .
She sent for Valentin and a doctor .
她 发送 为了 瓦伦丁 和 一个 医生 .

她派人去请瓦伦丁和一位医生。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə'raɪvɪŋ] , [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [wɪð] ['mænɪfest] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ə'lɑːm] .
The doctor , arriving , regarded the beautiful face with manifest surprise and alarm .
这 医生 , 抵达 , 认为 这 美丽的 脸 和 显现 惊喜 和 警报 .

医生赶到后，看到那张美丽的脸庞，脸上露出了明显的惊讶和惊恐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [peɪl] , [bʌt; bət] ['dɑːkli] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæmp][ɒv; əv]['terəb(ə)l]
It was no longer pale , but darkly flushed , and the stamp of terrible
它 曾是 不 更长 苍白 , 但 黑暗 酡 , 和 这 邮票 的 糟糕的
[peɪn][wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
pain was upon it .
疼痛 曾是 之上 它 .

它的脸色不再苍白，而是变得通红，上面还留有剧烈疼痛的痕迹。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ɪn'fekʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" She has been exposed to infection , " he said .
" 她 有 到过 裸露 到 感染 , " 他 说 .

"她已经接触过感染源,"他说。

" [ðɪs] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [keɪs] .
" This is surely the case .
" 这 是 一定 这 案件 .

情况的确如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fiːvə(r)] .
It is a malignant fever .
它 是 一个 恶性 发烧 .

这是一种恶性发热。

" [ðen] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd][tʃaɪld] .
" Then Mère Giraud thought of the poor mother and child .
" 然后 母亲 吉罗 想法 的 这 贫穷的 母亲 和 孩子 .

"吉罗太太当时想到了那位可怜的母亲和孩子。"

" [əʊ][maɪ][gɒd] !
" O my God !
" 哦 我的 上帝 !

我的天哪!

" [ʃiː; ʃi] [preɪd] , " [duː; də][nɒt] [let][hɜː(r); hə(r)][daɪ][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] .
" she prayed , " do not let her die a martyr .
" 她 祈祷 , " 做 不是 让 她 死 一个 烈士 .

她祈祷道:"不要让她成为殉道者。"

" [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [left][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
" But the next day there was not a servant left in the house ;
" 但 这 下一个 天 那里 曾是 不是 一个 仆人 左边 在 这 房子 ;

"但第二天,家里就一个仆人也不剩了;

[bʌt; bət]['vælənˌtiːn][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] .
but Valentin was there , and there had come a Sister of Mercy .
但 瓦伦丁 曾是 那里 , 和 那里 有 来 一个 姐姐 的 怜悯 .

但瓦伦丁在那里,而且一位仁慈修女也来了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['vælənˌtiːn] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['sælɒn] .
When she came , Valentin met her , and led her into the salon .
什么时候 她 来了 , 瓦伦丁 遇见 她 , 和 引领 她 进入 这 沙龙 .

她来的时候,瓦伦丁迎接了她,并领她进了沙龙。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [went]
They remained together for half an hour , and then came out and went
他们 剩余 一起 为了 一半 一个 小时 , 和 然后 来了 出去 和 去
[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,
to the sick - room ,
到 这 生病的 - 房间 ,

他们在一起待了半个小时,然后出来去了病房。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv] [tɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪstərz] [feɪs] .
and there were traces of tears upon the Sister's face .
和 那里 是 痕迹 的 眼泪 之上 这 姐妹 脸 .

修女脸上还留有泪痕。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['tendə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [huː] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wel] ,
She was a patient , tender creature , who did her work well ,
她 曾是 一个 病人 , 投标 生物 , WHO 做过 她 工作 出色地 ,

她是个耐心、温柔的人,工作也很出色。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [ʌn'taɪərɪŋ]['dʒent(ə)lnəs][tuː; tə] [mɛːr] [ʒaɪroʊz] ['pæʃənət] [pleint] .
and she listened with untiring gentleness to Mère Giraud's passionate plaints .
和 她 听着 和 不懈 温柔 到 母亲 吉罗 热情的 投诉 .

她始终温柔地倾听着吉罗太太充满激情的抱怨。

" [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] [jʌŋ] , [səʊ] [bɪ'lʌvɪd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ; " [ænd; ənd]
" So beautiful , so young , so beloved , " cried the poor mother ; " and
" 所以 美丽的 , 所以 年轻的 , 所以 心爱 , " 哭 这 贫穷的 母亲 ; " 和
[mə'sjɜː] ['æbsənt][ɪn] ['nɔːməndi] ,
Monsieur absent in Normandy ,
先生 缺席的 在 诺曼底 ,

“如此美丽，如此年轻，如此受人爱戴，”可怜的母亲哭喊道；“而先生却在诺曼底。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [weə(r)] !
though it is impossible to say where !
尽管 它 是 不可能的 到 说 在哪里 !

虽然无法确定具体地点！

[ænd; ənd] [ɪf] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [huː] [kʊd; kəd] [kən'frʌnt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]
And if death should come before his return , who could confront him with the
和 如果 死亡 应该 来 前 他的 返回 , WHO 可以 面对 他 和 这
[truːθ] ?
truth ?
真相 ?

如果他在归来之前就已死去，谁又能当面告诉他真相呢？

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [səʊ] ['hæpi] , [səʊ] [ə'dɔːrd] !
So beautiful , so happy , so adored !
所以 美丽的 , 所以 快乐的 , 所以 受人喜爱 !

如此美丽，如此幸福，如此受人喜爱！

" [ænd; ənd] ['lɔːr] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] , ['sʌmtaɪmz] ['waɪldli] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]
" And Laure lay upon the bed , sometimes wildly delirious , sometimes a
" 和 劳拉 躺 之上 这 床 , 有时 疯狂地 谵妄 , 有时 一个
['dredf(ə)l] ['stætʃuː][ɒv; əv] [stəʊn] ,
dreadful statue of stone ,
可怕 雕像 的 石头 ,

“劳拉躺在床上，时而神志不清，时而像一尊可怕的石头雕像，

— [ʌn'hɪrɪŋ] , [ˌʌn'siːɪŋ] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , — [deθ] [wɪ'ðaʊt] [dɛθs] [rest] , — [laɪf][ɪn] [dɛθs] [bɒndz]
— unhearing , unseeing , unmoving , — death without death's rest , — life in death's bonds
— 听不见 , 看不见 , 不动 , — 死亡 没有 死亡人数 休息 , — 生活 在 死亡人数 债券
[ɒv; əv]['aɪən] .
of iron .
的 铁 .

—听不见，看不见，不动，—没有死亡安息的死亡，—在死亡的铁链中活着。

[bʌt; bət] [waɪl] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [wept] , ['vælənˌtiːn][hæd; həd][nəʊ] [tɪəz] .
But while Mère Giraud wept , Valentin had no tears .
但 尽管 母亲 吉罗 哭泣 , 瓦伦丁 有 不 眼泪 .

但当吉罗夫人哭泣时，瓦伦丁却一滴眼泪也没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['feɪθf(ə)l] , [ʌn'taɪərɪŋ] , [bʌt; bət]['saɪlənt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [wɜːst] .
He was faithful , untiring , but silent even at the worst .
他 曾是 忠实 , 不懈 , 但 沉默的 甚至 在 这 最差 .

他忠诚、不知疲倦，即使在最糟糕的情况下也保持沉默。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [hɑːt] , " [sed] [mɛːr] [ʒi'roʊ] ; " [bʌt; bət] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [səʊ] ,
" One would think he had no heart , " said Mère Giraud ; " but men are often so ,
" 一 会 思考 他 有 不 心 , " 说 母亲 吉罗 ; " 但 男人 是 经常 所以 ,

"人们会认为他没有心肠,"吉罗太太说;"但男人往往就是这样。"

— ['redi] [tuː; tə] [wɜːk] , [bʌt; bət] [kəʊld] [ænd; ənd] [dʌm] .
— ready to work , but cold and dumb .
— 准备好 到 工作 , 但 寒冷的 和 哑的 .

—准备好工作,但又冷漠又迟钝。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [beəz] [ðə; ði] [dipɪst] [griːf] .
it is only a mother who bears the deepest grief .
它 是 仅有的 一个 母亲 WHO 熊 这 最深处 悲伤 .

只有母亲才能承受最深切的悲痛。

" [ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['pæʃənətli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊp] [æt; ət] [fɜːst] ,
" She fought passionately enough for a hope at first ,
" 她 战斗 热情地 足够的 为了 一个 希望 在 第一的 ,

"起初,她为了希望而奋力拼搏,

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔːst] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [grɑːsp] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
but it was forced from her grasp in the end .
但 它 曾是 强制 从 她 抓牢 在 这 结尾 .

但最终还是被强行从她手中夺走了。

[deθ] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
Death had entered the house and spoken to her in the changed voice which had summoned her from her sleep .
死亡 有 进入 这 房子 和 说 到 她 在 这 已更改 嗓音 哪个 有 被召唤 她 从 她 睡觉 .

死神走进了房子,用那种将她从睡梦中唤醒的、已经改变的声音与她说话。

" ['mædəm] ,
" Madame ,
" 夫人 ,

夫人,

" [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bed] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,
" said the doctor one evening as they stood over the bed while the sun went down ,
" 说 这 医生 一 晚上 作为 他们 站立 超过 这 床 尽管 这 太阳 去 向下 ,

"一天傍晚,太阳落山的时候,他们站在床边,医生说道。"

" [ai] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] .
" I have done all that is possible .
" 我 有 完毕 全部 那 是 可能的 .

我已经尽了全力。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [set] [ə'gen] .
She will not see the sun set again .
她 将要 不是 看 这 太阳 放 再次 .

她再也看不到日落了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

吉罗妈妈的小女儿(Mère Giraud's Little Daughter)
第2/2页

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪz] .
She may not see it rise .
她 可能 不是 看 它 上升 .

她可能看不到它上升。

" [mɛːr] [ʒi'roʊ] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , ['krɒsɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .
" Mère Giraud fell upon her knees beside the bed , crossing herself and weeping .
" 母亲 吉罗 跌倒 之上 她 膝盖 旁 这 床 , 过境 她自己 和 哭泣 .

吉罗太太跪倒在床边，划着十字，哭泣起来。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['mɑːtə(r)] .
" She will die , " she said , " a blessed martyr .
" 她 将要 死 , " 她 说 , " 一个 蒙福 烈士 .

"她会死，"她说，"一位蒙福的殉道者。"

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] .
She will die the death of a saint .
她 将要 死 这 死亡 的 一个 圣 .

她将像圣人一样死去。

" [ðæt] ['veri] [naɪt] — ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] — [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [frend] ,
" That very night — only a few hours later — there came to them a friend ,
" 那 非常 夜晚 — 仅有的 一个 很少 小时 之后 — 那里 来了 到 他们 一个 朋友 ,

"就在当晚——仅仅几个小时后——他们的一位朋友来了，

— [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] ['iːv(ə)n] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] , — [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ,
— one they had not for one moment even hoped to see , — a gentle ,
— 一 他们 有 不是 为了 一 片刻 甚至 希望 到 看 , — 一个 温和的 ,

——他们从未想过会见到的人，——温柔的，

[greɪv] [əʊld] [mæn] , [ɪn] [ə; eɪ] [θɪn] , [wel] - [wɔːn] [blæk] [rəʊb] , — [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [krɔɪ] .
grave old man , in a thin , well - worn black robe , — the Curé of St . Croix .
严重 老的 男人 , 在 一个 薄的 , 出色地 - 磨损 黑色的 长袍 , — 这 - 的 英石 . 克罗伊克斯 .

一位神情严肃的老人，身穿一件单薄破旧的黑色长袍——圣克罗伊岛的神父。

[hɪm] ['vælənˌtiːn] [met] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Him Valentin met also , and when the two saw each other ,
他 瓦伦丁 遇见 还 , 和 什么时候 这 二 锯 每个 其他 ,

瓦伦丁也遇到了他，两人见面时，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bæriəz] [ðæt] [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [lʊks] .
there were barriers that fell away in their first interchange of looks .
那里 是 障碍 那 跌倒 离开 在 他们的 第一的 交汇处 的 看起来 .

他们第一次目光交汇，彼此间的隔阂便烟消云散了。

" [maɪ] [sʌn] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , " [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] .
" My son , " said the old man , holding out his hands , " tell me the truth .
" 我的 儿子 , " 说 这 老的 男人 , 保持 出去 他的 双手 , " 告诉 我 这 真相 .

"我的孩子，"老人伸出手说，"告诉我实话。"

" [ðen] ['vælənˌtiːn] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" Then Valentin fell into a chair and hid his face
" 然后 瓦伦丁 跌倒 进入 一个 椅子 和 隐藏 他的 脸

然后瓦伦丁跌坐在椅子上，捂住了脸。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ɑːsk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] . "
" She is dying , " he said , " and I cannot ask that she should live . "
" 她 是 垂死 , " 他 说 , " 和 我 不能 问 那 她 应该 居住 . "

"她快要死了,"他说,"我不能要求她活下去。"

" [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ][laɪf] " — [hiː; hi][kraɪd] ['pæʃənətli] ,
" What was my life " — he cried passionately ,
" 什么 曾是 我的 生活 " — 他 哭 热情地 ,

"我的人生究竟是怎样的?"他激动地哭喊道。

['spiːkɪŋ] [ə'gen] — " [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ][laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]
speaking again — " what was my life to me that I should not have given it
请讲 再次 — " 什么 曾是 我的 生活 到 我 那 我 应该 不是 有 给定 它
[tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
to save her ,
到 节省 她 ,

再次开口——"我的生命对我来说有什么意义，我为什么不应该用它去救她?"

— [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]
— to save her to her beauty and honor , and her mother's
— 到 节省 她 到 她 美丽 和 荣誉 , 和 她 母亲的
[lʌv] !
love !
爱 !

——为了保全她的美貌和名誉，以及她母亲的爱!

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəfəli] , — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , — [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
I would have given it cheerfully , — a thousand times , — a thousand times
我 会 有 给定 它 愉快地 , — 一个 千 时代 , — 一个 千 时代
[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
again and again .
再次 和 再次 .

我会毫不犹豫地给予，———千次，———千次，再一千次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [preə(r)z] , [ai] [lɒst]
But it was not to be ; and , in spite of my prayers , I lost
但 它 曾是 不是 到 是 ; 和 , 在 尽管如此 的 我的 祈祷 , 我 丢失的
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

但事与愿违；尽管我祈祷，我还是失去了她。

[əʊ][maɪ][gɒd] !
O my God !
哦 我的 上帝 !

我的天哪!

" [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ɒv; əv]['ægəni] ,
" with a sob of agony ,
" 和 一个 哭泣 的 痛苦 ,

"带着痛苦的抽泣声,

" [ɪf] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [krɔɪ] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['neɪbəz]
" if to - night she were in St . Croix and I could hear the neighbors
" 如果 到 - 夜晚 她 是 在 英石 . 克罗伊克斯 和 我 可以 听到 这 邻居
[kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] ,
call her again as they used ,
称呼 她 再次 作为 他们 用过的 ,

"如果今晚她在圣克罗伊岛，我能听到邻居们像以前那样再次呼唤她的名字,

' [mɛːr] [ʒaɪroʊz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ! '
' Mère Giraud's little daughter ! '
' 母亲 吉罗 小的 女儿 ! '

吉罗妈妈的小女儿！'

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd] [tɪəz] [ɪn][ðem; ðəm]['ɔːlsəʊ] .
" The eyes of the Curé had tears in them also .
" 这 眼睛 的 这 - 有 眼泪 在 他们 还 .

"神父的眼里也噙满了泪水。"

" ['jestədeɪ] [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [krɔɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)]['æbsənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yesterday I returned to St . Croix and found your mother absent , " he said .
" 昨天 我 返回 到 英石 . 克罗伊克斯 和 成立 你的 母亲 缺席的 , " 他 说 .

"昨天我回到圣克罗伊岛，发现你母亲不在家，"他说。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd]['terəb(ə)l] [fɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [kləʊzd] ,
" I have had terrible fears for months , and when I found her house closed ,
" 我 有 有 糟糕的 恐惧 为了 几个月 , 和 什么时候 我 成立 她 房子 关闭 ,

"几个月来我一直感到非常害怕，当我发现她家大门紧闭时，

[ðeɪ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][set] [aʊt] [ə'pɒn][maɪ] ['dʒɜːni] [æt; ət][wʌns] .
they caused me to set out upon my journey at once .
他们 导致 我 到 放 出去 之上 我的 旅行 在 一次 .

他们促使我立即启程。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk]['eni] ['kwestʃənz] .
" He did not ask any questions .
" 他 做过 不是 问 任何 问题 .

他没有问任何问题。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː] [wel] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [huːm] ['vælənˌtiːn][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ;
He remembered too well the man of whom Valentin had written ;
他 记得 也 出色地 这 男人 的 谁 瓦伦丁 有 书面 ;

他太清楚地记得瓦伦丁笔下描写的那个人了；

[ðə; ði][sʌn] [huː] [wɒz; wəz] " [pɑːst][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
the son who was " past his youth , and had evidently seen the world ;
这 儿子 WHO 曾是 " 过去的 他的 青年 , 和 有 显然 已见 这 世界 ;

儿子"已过青年时期，显然已见过世面；

" [ðə; ði] [peɪl] ['ærɪstəkræt] , [huː] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] " [məʊn] [djuː] !
" the pale aristocrat , who had exclaimed " Mon Dieu !
" 这 苍白 贵族 , WHO 有 惊呼 " 星期一 上帝 !

那位面色苍白的贵族曾惊呼："我的天哪！"

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] - ['wʌndrəs] ['bjuːti] .
" at the sight of Laure's wondrous beauty .
" 在 这 视线 的 - 奇妙的 美丽 .

"看到劳拉惊人的美貌。"

" [wen] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , " [sed] ['vælənˌtiːn] ,
" When the worst came to the worst , " said Valentin ,
" 什么时候 这 最差 来了 到 这 最差 , " 说 瓦伦丁 ,

"当最糟糕的情况发生时，"瓦伦丁说道。

" [ai] [vau] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv]['speərɪŋ]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] .
" I vowed myself to the labor of sparing our mother .
" 我 发誓 我 到 这 劳动 的 节省 我们的 母亲 .

我发誓要尽一切努力拯救我们的母亲。

[ai][hæv; həv] [wɜːkt] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [pɑːt] [ai] [pleɪd] .
I have worked early and late to sustain myself in the part I played .
我 有 工作 早期的 和 晚的 到 维持 我 在 这 部分 我 玩 .

为了维持我所扮演的角色，我经常早出晚归。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][frɒm; frəm] ['lɔːr] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] .
It was not from Laure the money came .
它 曾是 不是 从 劳拉 这 钱 来了 .

这笔钱并非来自劳拉。

[maɪ][gɒd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [maɪ] ['mʌðərz] [hænd][tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ]
Do you think I would have permitted my mother's hand to have touched a
做 你 思考 我 会 有 允许 我的 母亲的 手 到 有 感动 一个
[gɪft][ɒv; əv] [hɜːz] ?
gift of hers ?
礼物 的 她的 ?

你认为我会允许我母亲的手去碰她送的礼物吗?

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðə; ði] ['lɛtəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [ai][hæd; həd] [ɜːnd] ['ɒnɪstli] .
She wrote the letters , but the money I had earned honestly .
她 写道 这 信件 , 但 这 钱 我 有 获得 诚实地 .

信是她写的，但钱是我诚实挣来的。

['hev(ə)n] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɔːlshʊd] [sɪns] [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] [mʌtʃ] . "
Heaven will justify me for my falsehood since I have suffered so much . "
天堂 将要 证明合法 我 为了 我的 谬误 自从 我 有 遭受 所以 很多 . "

既然我受了这么多苦，上天会为我的谎言开脱的。

" [jes] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] - , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bent] [fɔːm] [wɪð] ['dʒent(ə)l] , ['pɪtiɪŋ] [aɪz] ,
" Yes , " responded the Curé , looking at his bent form with gentle , pitying eyes ,
" 是的 , " 回应 这 - , 寻找 在 他的 弯曲 形式 和 温和的 , 怜悯 眼睛 ,

“是的，”神父回答道，用温柔怜悯的目光看着他弯腰的身躯。

" ['hev(ə)n] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .
" Heaven will justify you , my son .
" 天堂 将要 证明合法 你 , 我的 儿子 .

“上天会证明你的清白，我的孩子。”

" [ðeɪ] [wɒtʃt] [baɪ] ['lɔːr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðem; ðəm] ;
" They watched by Laure until the morning , but she did not see them ;
" 他们 观看 经过 劳拉 直到 这 早晨 , 但 她 做过 不是 看 他们 ;

“他们一直守在劳拉身边直到天亮，但她没有看见他们；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)]
she saw nothing ; to - night it was the statue of marble which lay before
她 锯 没有什么 ; 到 - 夜晚 它 曾是 这 雕像 的 大理石 哪个 躺 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她什么也没看见；今晚，横亘在他们面前的是一尊大理石雕像。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz]['dæp(ə)ld] [wɪð] [pɪŋk] [ænd; ənd][gəʊld] ,
But in the early morning , when the sky was dappled with pink and gold ,
但 在 这 早期的 早晨 ,什么时候 这 天空 曾是 斑驳的 和 粉色的 和 金子 ,

但在清晨，当天空被粉色和金色的霞光点缀时，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] ,
and the air was fresh and cool , and a silence ,
和 这 空气 曾是 新鲜的 和 凉爽的 , 和 一个 沉默 ,

空气清新凉爽，一片寂静。

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [siːmd] [tuː; tə] [reɪn] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
even more complete than that of the night , seemed to reign , there came a change .
甚至 更多的 完全的 比 那 的 这 夜晚 , 似乎 到 在位 , 那里 来了 一个 改变 .

甚至比夜晚更加完整，似乎占据了主导地位，变化发生了。

[ðə; ði] [aɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] ,
The eyes they had seen closed for so many hours were opened ,
这 眼睛 他们 有 已见 关闭 为了 所以 许多 小时 是 打开 ,

他们看到闭了几个小时的眼睛睁开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] : —
and the soft voice broke in upon the perfect stillness of the room : —
和 这 柔软的 嗓音 打破 在 之上 这 完美的 寂静 的 这 房间 : —

柔和的声音打破了房间的寂静：——

" [ðə; ði] ['lɪliz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [bluːm] [tuː; tə] - [deɪ] .
" The lilies in the garden are in bloom to - day .
" 这 百合花 在 这 花园 是 在 盛开 到 - 天 .

“花园里的百合花今天盛开了。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][səʊ] [tɔːl] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][feə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
They were never so tall , and white , and fair before .
他们 是 绝不 所以 高的 , 和 白色的 , 和 公平的 前 .

他们以前从未如此高大、白皙、柔顺。

[ai] [wɪl] ['gæðə(r)][ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)] — [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] — [æt; ət][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
I will gather them — for the altar — to give to the Virgin — at my confession .
我 将要 收集 他们 — 为了 这 坛 — 到 给 到 这 处女 — 在 我的 忏悔 .

我将把它们收集起来——放在祭坛上——献给圣母——在我的忏悔中。

[ˌɛmˌiː'eɪ]['kʊlpə] — [ˌɛmˌiː'eɪ] " — [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [mɛːr] [ʒi'roʊ] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ə'gen] ,
Mea culpa — Mea " — and all was over , and Mère Giraud fell upon her knees again ,
梅亚 罪责 — 梅亚 " — 和 全部 曾是 超过 , 和 母亲 吉罗 跌倒 之上 她 膝盖 再次 ,

“我的错——我的错”——一切都结束了，吉罗太太再次跪倒在地。

['kraɪɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɒbz][ænd; ənd] [tɪəz] : —
crying , as she had cried before , amid a passion of sobs and tears : —
哭泣 , 作为 她 有 哭 前 , 之中 一个 热情 的 啜泣 和 眼泪 : —

她像以前一样哭泣，泣不成声，泪水噙满泪水：——

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][daɪd] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['mɑːtə(r)] .
" She has died , my child , the death of a blessed martyr .
" 她 有 死亡 , 我的 孩子 , 这 死亡 的 一个 蒙福 烈士 .

“我的孩子，她去世了，一位蒙福的殉道者去世了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][streɪndʒ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [sed] ,
" It was rather strange , the villagers said ,
" 它 曾是 相当 奇怪的 , 这 村民们 说 ,

村民们说："这真是太奇怪了。"

[ðæt] ['mædəm] [lə'grɑːnd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['berid] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːd] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
that Madame Legrand should have been buried in the little graveyard at St .
那 夫人 罗格朗 应该 有 到过 埋葬 在 这 小的 墓地 在 英石 .
[krɔɪ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn][sʌm; səm][faɪn] [tuːm] [æt; ət] [peə] [lɑː] [ʃeɪz] ;
Croix instead of in some fine tomb at Père la Chaise ;
克罗伊克斯 反而 的 在 一些 美好的 墓 在 父亲 拉 躺椅 ;

勒格朗夫人本应葬在圣克罗伊的小墓园里，而不是葬在佩尔拉谢兹公墓的某个华丽墓穴里；

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terəbli] [sæd] ! — [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [njuː] [nɒt]
but — it was terribly sad ! — her husband was away , they knew not
但 — 它 曾是 可怕 伤心 ! — 她 丈夫 曾是 离开 , 他们 知道 不是
[weə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vælənˌtiːnz] [wɪʃ] ,
where , and it was Valentin's wish ,
在哪里 , 和 它 曾是 情人节 希望 ,

但是——真是太令人难过了！——她的丈夫不在身边，他们不知道他去了哪里，而且这是瓦伦丁的遗愿。

[ænd; ənd] [mɛːr] [ʒaɪroʊz] [hɑːt] [jəːnd] [səʊ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .
and Mère Giraud's heart yearned so over her beloved one .
和 母亲 吉罗 心 渴望 所以 超过 她 心爱 一 .

吉罗太太的心思念着她心爱的人。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] [krɒs] [wɒz; wəz] [pleɪst] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hed]
So she was laid there , and a marble cross was placed at her head
所以 她 曾是 铺设 那里 , 和 一个 大理石 叉 曾是 放置 在 她 头
— [ə; eɪ] [tɔːl] ,
— a tall ,
— 一个 高的 ,

于是她被安葬在那里，头边放着一座大理石十字架——一座高高的十字架。

['bjuːtɪf(ə)l] [krɒs] — [baɪ] [mə'sjɜː] [lə'grɑːnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
beautiful cross — by Monsieur Legrand , of course .
美丽的 叉 — 经过 先生 罗格朗 , 的 课程 .

美丽的十字架——当然是勒格朗先生的作品。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] ,
Only it was singular that he never came ,
仅有的 它 曾是 单数 那 他 绝不 来了 ,

唯一奇怪的是，他始终没有来。

[ðəʊ] [pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] — [nɒt][tuː; tə] [mɔːn] [lɒŋ] [ɔː(r)] ['diːpli]
though perhaps that is the way of the great — not to mourn long or deeply
尽管 也许 那 是 这 方式 的 这 伟大的 — 不是 到 哀悼 长的 或者 深
['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [məʊst] ['lʌvli] ,
even for those who have been most lovely ,
甚至 为了 那些 WHO 有 到过 最多 迷人的 ,

或许这就是伟人的行事方式——即使对于那些最可爱的人，也不会长时间或深深地哀悼。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][məʊst] ['tendəli] [lʌvd] .
and whom they have most tenderly loved .
和 谁 他们 有 最多 温柔地 喜爱 .

以及他们最深爱的人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神